

1

1900

PROFESOR
DOUTEUR

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.

NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.

- TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.

NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.

- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.

AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.

- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquat que vous confieriez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et le rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sure agréable.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

EQUIPMENT AND CONTROLS	8
FUEL AND OIL	22
PRE-RIDING INSPECTION	30
STARTING THE ENGINE	34
BREAK-IN PROCEDURE	38
RIDING THE MOTORCYCLE	40
MAINTENANCE	42
Engine oil	42
Spark plug	48
Ignition timing	50
Valve tappet clearance	54
Cam chain adjustment	58
Air cleaner servicing	62
Throttle operation	64
Carburetor adjustment	66
Fuel filter cleaning	68
Clutch adjustment	70
Drive chain	72
Brakes	78
Front and rear suspension inspection	84
Front wheel removal	86
Rear wheel removal	88
Battery care	90
Fuse replacement	92
Tire servicing	94
Stoplight switch adjustment	96
Tool kit	98
MAINTENANCE SCHEDULE	101
SPECIFICATIONS	102
WIRING DIAGRAM	103

INDICE

EQUIPOS Y CONTROLES	9
COMBUSTIBLE Y ACEITE	22
INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA	30
ARRANQUE DEL MOTOR	34
RODAJE	38
CONDUCCION	40
MANTENIMIENTO	42
Aceite para motor	42
Bujía	48
Distribución del encendido	50
Luz de válvulas	54
Ajuste de la cadena de levas	58
Limpieza del filtro de aire	62
Operación del acelerador	64
Ajuste del carburador	66
Limpieza del filtro de combustible	68
Ajuste del embrague	70
Cadena de transmisión	72
Frenos	78
Inspección de las suspensiones delantera y trasera	84
Desmontaje de la rueda delantera	86
Desmontaje de la rueda trasera	88
Mantenimiento de la batería	90
Reemplazo de fusibles	92
Mantenimiento de las llantas	94
Ajuste del interruptor de la luz de freno	96
Equipo de herramientas	98
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	101
ESPECIFICACIONES	102
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	103

TABLE DES MATIERES

EQUIPEMENT ET COMMANDES	9
ESSENCE ET HUILE	23
INSPECTION AVANT CONDUITE	31
DEMARRAGE DU MOTEUR	35
RODAGE	39
CONDUITE	41
ENTRETIEN	43
Huile moteur	43
Bougies	49
Temps d'allumage	51
Jeu des soupapes	55
Réglage de la chaîne de distribution	59
Nettoyage du filtre à air	63
Fonctionnement de la poignée des gaz	65
Réglage du carburateur	67
Nettoyage du filtre à essence	69
Réglage de l'embrayage	71
Chaîne de transmission	73
Freins	79
Inspection des suspensions avant et arrière	85
Dépose de la roue avant	87
Dépose de la roue arrière	89
Entretien de la batterie	91
Remplacement des fusibles	93
Entretien des pneus	95
Réglage du commutateur du feu stop	97
Trousse à outils	99
PROGRAMME D'ENTRETIEN	101
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	102
SCHEMA ELECTRIQUE	103

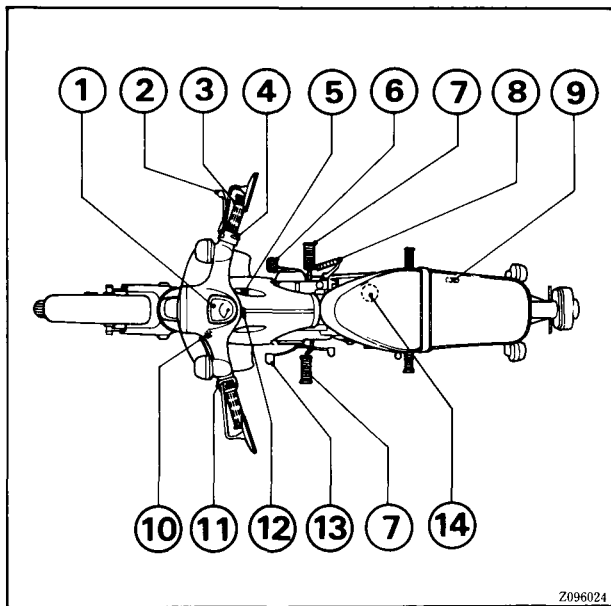
INHALTSVERZEICHNIS

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE	9
BENZIN UND ÖL	23
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	31
ANLASSEN DES MOTORS	35
EINFAHREN	39
FAHREN DES MOTORRADES	41
WARTUNG	43
Motoröl	43
Zündkerzen	49
Zündzeitpunktverstellung	51
Ventilspiel	55
Einstellung der Steuerkette	59
Reinigen des Luftfilters	63
Bedienung des Gasdrehgriffes	65
Einstellung des Vergasers	67
Reinigen des Benzinfiltersiebs	69
Einstellung der Kupplung	71
Antriebskette	73
Bremsen	79
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	85
Ausbau des Vorderrades	87
Ausbau des Hinterrades	89
Pflege der Batterie	91
Auswechseln der Sicherung	93
Pflege der Reifen	95
Einstellung des Bremslichtschalters	97
Werkzeugsatz	99
WARTUNGSPLAN	101
TECHNISCHE DATEN	102
SCHALTBILD	103

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location

- (1) Speedometer
- (2) Front brake lever
- (3) Throttle grip
- (4) Turn signal switch
- (5) Fuel valve
- (6) Rear brake pedal
- (7) Foot pegs
- (8) Kick starter pedal
- (9) Helmet holder
- (10) Ignition switch
- (11) Headlight switch (above)
Headlight dimmer switch (above)
Horn switch (below)
- (12) Choke knob
- (13) Gear change pedal
- (14) Fuel filler cap



Z096024

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Palanca del freno delantero
- (3) Puño mando del acelerador
- (4) Interruptor de señales de cruce
- (5) Valvula de combustible
- (6) Pedal del freno trasero
- (7) Descansapié
- (8) Pedal de arranque de pie
- (9) Porta-casco
- (10) Interruptor del encendido
- (11) Interruptor del faro delantero (arriba)
Commutador de haces del faro delantero (arriba)
Interruptor de bocina (abajo)
- (12) Botón del estrangulador
- (13) Pedal de cambio
- (14) Tapa de llenador de combustible

EQUIPMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Levier de freins avant
- (3) Poignée des gaz
- (4) Commande de clignotants
- (5) Robinet d'arrivée d'essence
- (6) Pédale de freins arrière
- (7) Pepose pieds
- (8) Kick de démarrage
- (9) Porte-casques
- (10) Interrupteur d'allumage
- (11) Commutateur du phare
(en haut)
Inverseur code-phare
(en haut)
Commande d'avertisseur
(en bas)
- (12) Bouton du starter
- (13) Pédale de changement de vitesse
- (14) Porte du trou de remplissage d'essence

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

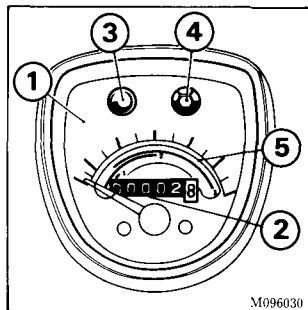
- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Vorderrad-Handbremshebel
- (3) Gasdrehgriff
- (4) Blinkleuchtschalter
- (5) Benzinhahn
- (6) Hinterrad-Bremspedal
- (7) Fußrasten
- (8) Kickstarter
- (9) Sturzhelmhalter
- (10) Zündschloß
- (11) Scheinwerferschalter
(oben)
Scheinwerfer-Abblendschalter
(oben)
Hupenschalter (unten)
- (12) Starterklappenknopf
- (13) Gangschalthebel
- (14) Benzineinfüllstutzen

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case.

- (1) Speedometer
- (2) Odometer
- (3) Neutral indicator light
- (4) Turn signal indicator light
- (5) Gear speed range indicators

The gear speed range indicators indicate proper speed for each gear.



Instrumentos y Lámparas Indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro.

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Odómetro
- (3) Luz indicadora de neutro
- (4) Luz indicadora de señales de cruce
- (5) Indicadores de gama de velocidades del engranaje

Los indicadores de gama de velocidades indican la velocidad más adecuada para cada posición de engranaje.

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus de la boîte du phare.

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Totalisateur kilométrique
- (3) Témoin du point mort
- (4) Témoin de clignotants
- (5) Indicateur de gamme de vitesses

Les indicateurs de gamme de vitesses indiquent la vitesse propre à chaque position.

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet.

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Kilometerzähler
- (3) Leerlauf-Anzeigelampe
- (4) Blinklicht-Anzeigelampe
- (5) Anzeiger für Gang-Geschwindigkeitsbereich

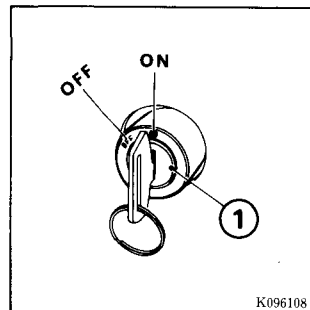
Die Anzeiger für Gang-Geschwindigkeitsbereich zeigen die richtige Geschwindigkeit für jeden Gang an.

Ignition Switch

The ignition switch (1) is located at the left side on the front cover.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits close. Engine and lights can be operated. Key cannot be removed.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido (1) está situado a la izquierda en la cubierta delantera.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve situé à la main gauche sur le couvercle avant.

OFF: Tous les circuits électriques ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

Zündschloß

Das Zündschloß (1) befindet sich links an der vorderen Abdeckung.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

Headlight Switch

Moving the headlight switch (1) to "ON" position will close the headlight and taillight system circuits, permitting the use of the headlight dimmer switch (2).

Headlight Dimmer Switch

The headlight dimmer switch (2) has three positions; "P", "L" and "H".

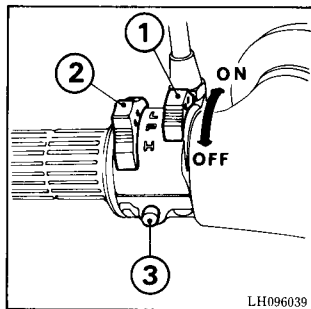
P: Position light and taillight on.

L: Low beam light and taillight on.

H: High beam light and taillight on.

Horn Button

When this button (3) is pressed the horn sounds.



Interruptor del faro delantero

Los circuitos eléctricos para el faro y para la luz trasera están energizados mediante este interruptor (1), y poniéndolo en la posición ON, el conmutador de haces (2) del faro delantero puede utilizarse.

Conmutador de haces del faro delantero

El conmutador de haces del faro (2) tiene tres posiciones: "P", "H" y "L".

P: Lámpara indicadora de posición y luz trasera, encendidas.

L: Luz de haz bajo y luz trasera, encendidas.

H: Luz de haz alto y luz trasera, encendidas.

Interruptor de bocina

Al oprimir este interruptor (3), sonará la bocina.

Commutateur du phare

Les circuits électriques pour le phare et pour le feu arrière sont allumés par le commutateur du phare (1), et en le mettant sur ON le commutateur commande (2), du phare peut être utilisé.

Inverseur code-phare

L'inverseur du phare (2) a trois positions: "P", "L", et "H".

P : Feu de position de stationnement et feu arrière, allumés.

L : Feu de croisement et feu arrière, allumés.

H : Feu de route et feu arrière, allumés.

Commande d'avertisseur.

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (3) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

Scheinwerferschalter

Die Stromkreise für den Scheinwerfer und die Schlußleuchte werden aktiviert, so daß der Scheinwerfer-Abblendschalter (2) verwendet werden kann.

Scheinwerfer-Abblendschalter

Der Scheinwerfer-Abblendschalter (2) hat drei Stellungen: "P", "L" und "H".

P: Standlicht und Schlußleuchte eingeschaltet.

L: Abblendlicht und Schlußleuchte eingeschaltet.

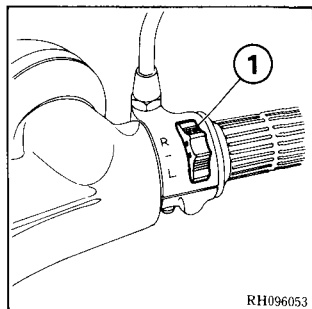
H: Fernlicht und Schlußleuchte eingeschaltet.

Hupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (3) drücken, ertönt die Hupe.

Turn Signal Switch

To signal a left turn, move the switch (1) to the “L” position. To signal a right turn, move the switch (1) to the “R” position.



Interruptor de señales de cruce

Coloque el interruptor (1) en la posición “L” para indicar vuelta a la izquierda, o en la posición “R” para vuelta a la derecha.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (1) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite.

Blinkleuchtschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "R".

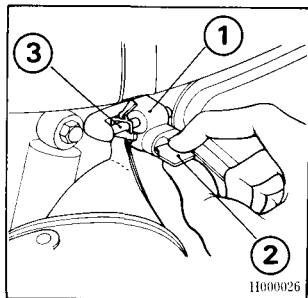
Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock.

This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.



Porta-casco

El porta-casco (1) elimina la necesidad de llevar su casco al estacionar la moto. El porta-casco puede bloquearse para prevenir robos.

1. Abra el porta-casco con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco en la espiga (3) y empuje la espiga para cerrar.

Así, el porta-casco cerrará automáticamente.

PRECAUTION: El porta-casco está diseñado para asegurar su casco mientras la moto está estacionada. No conduzca la moto con el casco colgado en el porta-casco.

Porte-casques

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Sturzhelmhalter

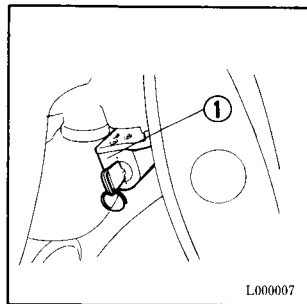
Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelms. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Steering Lock

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the left, insert the key into the cylinder, turn the key 180° to the right. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja del faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la izquierda, inserte la llave en el bloqueador, gírela 180° a la derecha. Para abrir, haga lo contrario.

Verrouillage du guidon

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'à fond sur la gauche, insérer la clé, et la tourner de 180° sur la droite.

Lenkerschloß

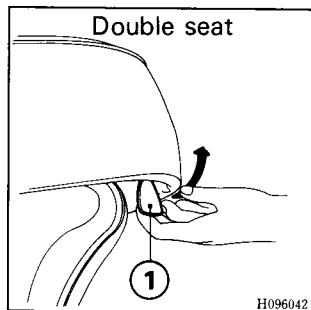
Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach links, stecken den Schlüssel in das Schloß, drehen diesen um 180° nach rechts.

FUEL AND OIL

Fuel Filler Cap

Fuel capacity:	C90	— 5.5 lit. (1.45 U.S. gal., 1.21 Imp. gal.)
	C90DX	— 5.0 lit. (1.32 U.S. gal., 1.10 Imp. gal.)
Reserve fuel supply:	C90	— 1.0 lit. (0.26 U.S. gal., 0.22 Imp. gal.)
	C90DX	— 0.9 lit. (0.24 U.S. gal., 0.20 Imp. gal.)

When refueling, raise the seat and turn the fuel filler cap (2) counterclockwise. To raise the double seat, unlock the seat latch by pulling the lever (1). Use low-lead gasoline with an Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

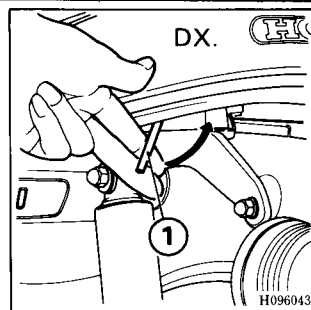


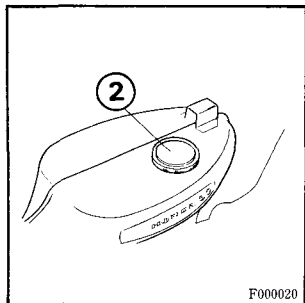
COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa del llenador de combustible

Capacidad de combustible:	C90	— 5,5 lit.
	C90DX	— 5,0 lit.
Capacidad de combustible de reserva:	C90	— 1,0 lit.
	C90DX	— 0,9 lit.

Al rellenar el depósito de combustible, levante el asiento y gire la tapa del llenador de combustible (2) en el sentido contrario del movimiento de las manecillas del reloj. Para levantar el asiento doble, desatranque el cerrojo del asiento halando la palanca (1). Utilice la gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si esta gasolina no está disponible, se puede utilizar la gasolina corriente emplomada.





ESSENCE ET HUILE

Bouchon d'essence

Capacité d'essence:	C90	— 5,5 lit.
	C90DX	— 5,0 lit.
Capacité d'essence de réserve:	C90	— 1,0 lit.
	C90DX	— 0,9 lit.

Lorsqu'on remplit le réservoir d'essence, lever le siège et tourner le bouchon d'essence dans le sens contraire du mouvement des aiguilles d'une montre. Pour lever le siège double, déverrouiller le verrou du siège en tirant le levier (1). Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur. Si celle-ci n'est pas disponible, l'essence régulière plombée peut être utilisée.

BENZIN UND ÖL

Benzineinfüllverschluß

Bezinfassungsvermögen:	C90	— 5,5ℓ
	C90DX	— 5,0ℓ
Reservebenzin:	C90	— 1,0ℓ
	C90DX	— 0,9ℓ

Beim Auftanken heben Sie den Sitz an und drehen dann den Benzineinfüllverschluß (2) entgegen dem Uhrzeigersinn.

Um den Doppelsitz anzuheben, entriegeln Sie die Sitzrastklinke, indem Sie den Hebel (1) herausziehen.

Verwenden Sie Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the filler cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the filler cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.

PRECAUCION:

- No llene excesivamente el depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del llenador esté bien cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y de que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.

ATTENTION:

- Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou est fixé fermement.
L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarette allumées ou des flammes ne se trouvent pas à sa proximité.

WARNUNG:

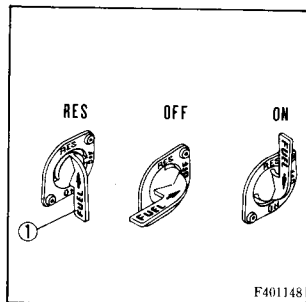
- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located at the right side of the carburetor. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the "ON" (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the "RES" position allows fuel to flow from the reserve supply.



Válvula de combustible

El depósito de combustible está dotado de una válvula de combustible (1) situada a la derecha en el carburador. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia los carburadores).

Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible del depósito de reserva.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé à la sur le côté droit du carburateur. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (positon verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich rechts vom Vergasers. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stllung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrades sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

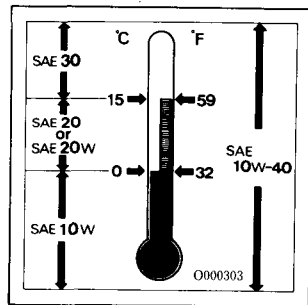
Durch Drehen des Benzinahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzinvorrat zugeleitet.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures. An API quality oil having a viscosity of 10W-40 can be used all temperatures.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. El uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

Se puede utilizar todo el año aceite de calidad API que tiene una viscosidad de 10W-40.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE, auf dessen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl-Zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary. (See page 42.)

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (See page 22.)

Brakes – Inspect the operation of the front and rear brakes. Adjust the free play if it is excessive. (See page 78.)

Tires – Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 94.)

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (See page 90.)

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, habitúese efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 42)

Nivel de combustible – Llene el depósito de combustible si es encendido. (pág. 22)

Frenos – Verifique el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. Ajuste el juego, si es excesivo. (pág. 78)

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails des vérifications.

Niveau d'huile moteur — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 43)

Essence — Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Page 23)

Freins — Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. Régler, si un jeu excessif existe. (Page 79)

ÜBERRUFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 43)

Benzinstand — Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 23)

Bremsen — Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. Falls übermäßiges Spiel vorhanden ist, stellen Sie die Bremsen nach. (Seite 79)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 64.)

Lighting – See that all lights operate properly.

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (See page 72.)

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (pág. 94)

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 90)

Funcionamiento del acelerador – Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (pág. 64)

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

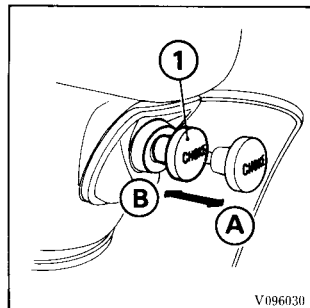
Cadena de transmisión – Mida el juego; la dureza de operación debido a lubricación inadecuada y otras condiciones esenciales para suave funcionamiento. (pág. 72)

Pneus — Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 95)
Electrolyte de la batterie — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 91)
Fonctionnement de la poignée des gaz — Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 65)
Eclairage — S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.
Chaîne de transmission — Mesurer le jeu; la dureté d'articulation due à une lubrification négligée ou autres conditions essentielles à la bonne conduite. (Page 73)

Reifen — Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 95)
Batterieelektrolyt — Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen. (Seite 91)
Vargaserbetätigung — Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.
Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 65)
Beleuchtung — Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.
Antriebskette — Kettenspannung messen; Kette auf übermäßigen Verschleiß infolge ungenügender Schmierung oder sonstiger Strapazen überprüfen. (Seite 73).

STARTING THE ENGINE

1. Turn the fuel valve to the "ON" position.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to the "ON" position.
3. Shift the transmission into neutral. The neutral indicator (green) should go on.
4. Pull the choke knob (1) out to the fully closed position (A), if the engine is cold.



ARRANQUE DEL MOTOR

1. Coloque la válvula de combustible en posición "ON".
2. Inserte la llave del interruptor del encendido y colóquela en posición "ON".
3. Coloque la palanca de mando de transmisión en el punto muerto. Vea si se enciende la lámpara indicadora de neutro (Verde).
4. Tire le botón del estrangulador (1) hasta la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.

DEMARRAGE DU MOTEUR

1. Amener le robinet du réservoir d'essence sur la position "ON".
2. Insérer la clé de l'interrupteur d'allumage puis la tourner sur la position "ON".
3. Passer le levier de commande de transmission au point mort. Le témoin point mort (vert) devra s'allumer.
4. Tirer le bouton du starter (1) jusqu'à la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très froid.

ANLASSEN DES MOTORS

1. Benzinbahn auf Position "ON" drehen.
2. Zündschlüssel ins Zündschloß stecken und auf Position "ON" drehen.
3. Schalten Sie das Getriebe in Leerlauf. Hierbei sollte die Leerlaufanzeigelampe (grün) aufleuchten.
4. Falls der Motor kalt ist, ziehen Sie den Starterklappenknopf (1) ganz bis zur geschlossenen Position (A) heraus.

CAUTION: Do not allow the kick starter to snap back freely against the pedal stop as engine case damage could result.

5. Open the throttle slightly and operate the kick starter.

6. Warm up the engine at approx. 1,500 rpm until it runs smoothly with the choke open (B).

NOTE: When the temperature is extremely low, prime the engine before starting by cranking several times with the kick starter. The ignition switch should be turned "OFF". Keep the choke closed and the throttle opened.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

PRECAUCION: No deje que el arranque de pie rebote libremente contra el obturador de pedal, porque podría dañar el cárter del motor.

5. Gire levemente el mango del acelerador para abrirlo y accione el arranque de pie.

6. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a 1.500 r.p.m. aprox., hasta que corra suavemente, con el estrangulador abierto (B).

NOTA: Cuando la temperatura es extremadamente baja, cebar el motor, antes del arranque, dano manivelas al motor varias veces con el arranque de pie. En ese momento, el interruptor del encendido deberá estar colocado en posición OFF. Mantenga el estrangulador cerrado y el acelerador abierto.

ATENCION: El gas de escape contiene monóxido de carbono venenoso. Nunca haga correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar encerrado.

ATTENTION: Ne pas laisser le kickstarter rebondir contre le pare-pédale car ceci peut endommager le carter moteur.

5. Ouvrir les gaz légèrement et faire jouer le kick de démarrage.

6. Laisser le moteur se chauffer à environ 1.500 tr/mn. jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter remis en position initiale (B).

NOTE: En cas de très basse température, dégommer le moteur en faisant jouer le kick de démarrage plusieurs fois avant de démarrer le moteur. L'interrupteur d'allumage doit être placé sur la position "OFF". Garder le starter fermée et les gaz ouverts.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

WARNUNG: Lassen Sie den Kickstarter nicht frei gegen der Pedalanschlag zurückschnellen, da sonst das Motorgehäuse beschädigt werden könnte.

5. Drehen Sie den Gasdrehgriff leicht auf und treten Sie den Kickstarter durch.

6. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von ungefähr 1.500 U/min warmlaufen bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft. (B)

ZUK BEACHTUNG: Bei sehr kalter Witterung ist der Motor durch mehrmaliges Durchtreten des Kickstarters in zündbereiten Zustand zu bringen. Bei diesem Vorgang muß sich das Zündschloß auf der Position "OFF" befinden und die Zündung ausgeschaltet sein. Starterklappe schließen und Gasdrehgriff aufdrehen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenoxyd. Lassen Sie den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum speed in the respective gears. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto de la manera tal que el motor no tire excesivamente ni corra excediendo el 80% del régimen máximo correspondiente a cada velocidad respectiva. No marche con plena admisión de gases, y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad adecuada para evitar esfuerzos inútiles del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará decididamente la vida útil del motor.

RODAGE

Pendant les premiers 1.000 km, conduire la nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum de chaque vitesse respective. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rogade avec soin durant les premiers kilomètres prolongera décidément la durée de service du moteur.

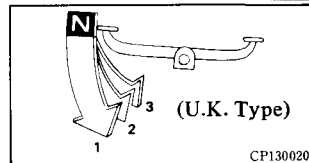
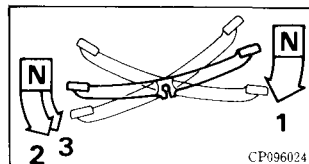
EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad so fahren, daß der Motor weder unter Last bei zu niedriger Drehzahl durchdreht, noch 80% der maximalen Drehzahl in den jeweiligen Gängen überschreitet.

Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, shift into low (1st) by depressing the heel (U.K. type: toe) end of the gear shift pedal.
3. Slowly open the throttle to start the motorcycle rolling smoothly, and when the speed has increased to approx. 16 km/h (10 mph), close the throttle and depress the gear change pedal with the toe to shift into 2nd gear.
4. This sequence is repeated to progressively shift into the next higher gear.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Dejando correr el motor en vacío, pase el pedal a la primera velocidad oprimiendo la parte trasera del pedal de cambio de velocidad.
3. Abra gradualmente el puño de mando de gases para poner la moto en marcha suavemente, y cuando alcance la velocidad 16 km/h aprox., cierre el puño de mando de gases y oprima el pedal de cambio de velocidad con la punta del pie para pasar la velocidad a la segunda.
4. Proceda de misma manera para pasar progresivamente a las velocidades más altas.
5. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
 2. Le moteur tournant au ralenti, passer la pédale à la première vitesse en appuyant sur la partie arrière de la pédale de changement de vitesse.
 3. Ouvrir progressivement la poignée des gaz pour faire marcher la moto en douceur. Lorsque la vitesse atteint 16 km/h environ, fermer la poignée des gaz et appuyer sur la pédale de changement de vitesse par la pointe du pied pour passer à la deuxième vitesse.
 4. Procéder de même façon pour passer progressivement aux vitesses plus grandes.
 5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
 6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués tant fort que la roue soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.
-

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Rücken Sie mit dem Motor im Leerlauf den ersten Gang ein, indem Sie das Absatzenende des Gangschaltpedals niederdrücken.
3. Geben Sie langsam Gas, damit das Motorrad ruckfrei anfährt, und wenn Sie eine Geschwindigkeit von ungefähr 16 km/h erreichen, nehmen Sie das Gas weg und drücken das Gangschaltpedal mit der Schuhspitze nieder, um den 2. Gang einzurücken.
4. Diese Bedienungsfolge wird wiederholt, um jeweils den nächst höheren Gang einzurücken.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

MAINTENANCE

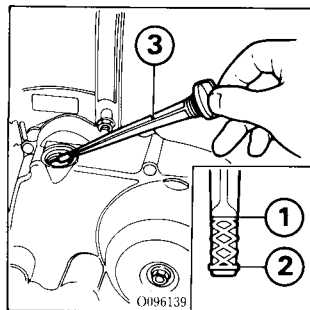
Engine Oil

Oil level check:

Check oil level at the start of each day the motorcycle is to be operated.

Oil level must be checked with the motorcycle standing upright on level ground and the oil filler cap touching the surface of the filler opening but not screwed in.

Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the oil filler cap dipstick (3). Add recommended oil (page 28) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter cleaned at the maintenance intervals shown on page 101.



MANTENIMIENTO

Aceite para motor

Verificación del nivel de aceite:

Revise el nivel de aceite antes de comenzar la marcha diaria de la motocicleta. La verificación del nivel de aceite deberá efectuarse colocando la moto en posición vertical sobre terreno plano y la tapa del llenador de aceite tocando la superficie del orificio del llenador, pero sin atornillar. El nivel de aceite debe mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y del inferior (2) colocadas en la varilla de medición de la tapa del filtro de aceite (3).

Agregue el aceite recomendado (en la pág. 28) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá reemplazarse y el filtro de aceite limpiarse en los intervalos de mantenimiento indicados en la página 101.

ENTREIEN

Huile moteur

Vérification du niveau d'huile:

Vérifier le niveau d'huile avant de commencer la conduite de la moto. La vérification du niveau d'huile doit s'effectuer en plaçant la moto verticalement sur un sol horizontal et le bouchon de l'orifice de remplissage touchant la surface de l'orifice de remplissage mais ne pas vissé. Le niveau d'huile doit être maintenu entre les repères de niveau "haut" (1) et "bas" (2) placés sur la jauge d'huile (3) du bouchon du trou de remplissage. Ajouter de l'huile recommandée (page 29) jusqu'au repère haut (1), si nécessaire. L'huile doit être remplacée et le filtre à huile, nettoyé aux intervalles indiqués à la page 101.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen des Ölstandes:

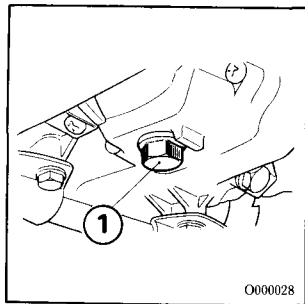
Überprüfen Sie den Ölstand an jedem Tag, an dem Sie mit Ihrem Motorrad fahren. Beim Überprüfen des Ölstandes muß das Motorrad aufrecht auf ebenem Boden stehen und der Öleinfüllverschluß die Oberfläche der Einfüllöffnung berühren, darf jedoch nicht eingeschraubt sein. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen am Ölmeßstab (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 29) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Reinigen des Ölfilters bei den auf Seite 101 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

Oil change:

Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and remove the oil drain plug (1).
3. Operate the kick starter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
4. Install the oil drain bolt (1).
5. Fill with approx. 0.9 liters (1.0 U.S. qt., 0.8 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.

CAUTION: Change the oil more frequently than recommended on page 101 depending upon the severity of dust conditions.



000028

Cambio de aceite :

Drene el aceite mientras que el motor esté todavía caliente.

1. Quite la tapa del llenador de aceite.
2. Coloque un recipiente de aceite vacío debajo del motor y quite el tapón de drenaje de aceite (1).
3. Haga juar el pedal del arranque de pie varias veces para purgar completamente el resto del aceite.
4. Remonte el tapón de drenaje (1).
5. Llene el cárter con 0,9 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Arranque el motor y haga marchar durante unos minutos; luego, párelo y revise el nivel de aceite otra vez. Agregue aceite, si es necesario.

PRECAUCION: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 101, dependiendo de las condiciones de polvo en la zona de conducción.

Remplacement d'huile et nettoyage du filtre à huile:

Vidanger l'huile lorsque le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon d'huile.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et enlever le bouchon de vidange (1).
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
4. Remonter le bouchon de vidange (1)
5. Remplir le carter de l'huile de la qualité recommandée de 0,9 litres environ. Démarrer le moteur et le laisser tourner pendant plusieurs minutes; puis arrêter le moteur et vérifier à nouveau le niveau d'huile. Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

ATTENTION: Changer de l'huile plus souvent que le recommandé à la page 101, lorsque la machine utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

Ölwechsel und Reinigen des Ölfilters:

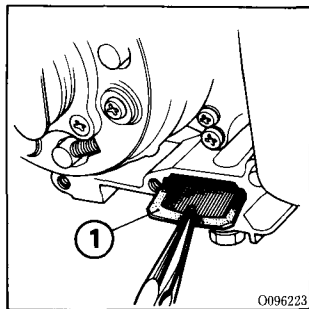
Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß.
2. Stellen Sie eine leer Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölablaßschraube (1).
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restlich Öl ganz herauszudrängen.
4. Bringen Sie die Ölablaßschraube (1) wieder an.
5. Füllen Sie ungefähr 0,9 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 101 empfohlen.

Oil filter screen cleaning:

1. Drain the engine thoroughly. (See page 44.)
2. Remove the kick starter pedal, muffler and right crankcase cover.
3. Remove the oil filter screen (1) and wash it in clean solvent.
4. Reinstall the filter screen, right crankcase cover, muffler and kick starter pedal.
5. Fill the crankcase with new engine oil. (See page 44.)



O096223

Limpieza de la malla del filtro:

1. Drene completamente el motor. (véase la página 44.)
2. Remueva el pedal del arranque de pie, silenciador y cubierta de la caja de cigüeñal derecha.
3. Remueva la malla del filtro de aceite (1) y lávela en una solución limpia.
4. Remonte la malla del filtro, caja del cigüeñal derecha, silenciador y pedal del arranque de pie, en este orden.
5. Rellene la caja de cigüeñal con el nuevo aceite para motor. (véase la página 44.)

Nettoyage de la crépine du filtre à huile:

1. Vidanger le moteur complètement. (Voir la page 45.)
2. Démonter la pédale du kick de démarrage, le pot d'échappement et le couvercle du carter de droite.
3. Enlever la crépine du filtre à huile (1) et la rincer dans une solution propre.
4. Remonter la crépine du filtre, le couvercle du carter de droite, le pot d'échappement et la pédale du kick de démarrage, par cet ordre.
5. Remplir le carter de l'huile moteur neuve. (Voir la page 45.)

Reinigen des Ölfiltersiebs:

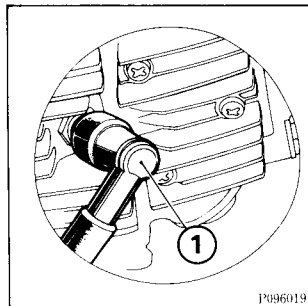
1. Lassen Sie das Öl vollständig aus dem Motor ab. (Siehe Seite 45.)
2. Entfernen Sie das Kickstarterpedal, den Auspufftopf und den rechten Kurbelgehäusedeckel.
3. Entfernen Sie das Ölfiltersieb (1) und waschen Sie dieses in einem sauberen Lösungsmittel aus.
4. Bringen Sie das Filtersieb, den rechten Kurbelgehäusedeckel, den Auspufftopf und das Kickstarterpedal wieder an.
5. Füllen Sie das Kurbelgehäuse mit neuem Motoröl auf. (Siehe Seite 45.)

Spark Plug

Specified spark plug: NGK D6HS, ND X20FS

(U.K. type: NGK DR6HS, ND X20FSR-U)

1. Remove the access cover on the front cover, disconnect the spark plug lead (1) and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (2) by bending the side electrode (3). Do not over-tighten.

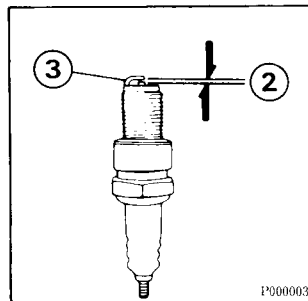


Bujía

Bujía del encendido especificada: NGK D6HS, ND X20FS

(Tipo R.U.: NGK DR6HS, ND X20FSR-U)

1. Remueva la cubierta de acceso situada en la cubierta delantera, desconecte el conductor de la bujía (1) y retire la bujía mediante una llave especial provista en el equipo de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (2). Mídala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (3) sólo. No apriete excesivamente.



Bougie

Bougie spécifiée: NGK D6HS, ND X20FS

(Type R.U.: NGK DR6HS, ND X20FSR-U)

1. Démonter le couvercle d'accès se trouvant sur le couvercle avant, débrancher le conducteur de la bougie (1) et retirer la bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (2). Mesurer à l'aide d'une d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (3) seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerze

Vorgeschriebene Zündkerze: NGK D6HS, ND X20FS

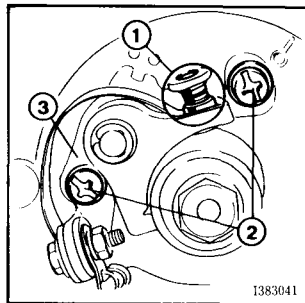
(Britisches Modell: NGK DR6HS, ND X20FSR-U)

1. Entfernen Sie den Zugansdeckel an der vorderen Abdeckung, trennen Sie das Zündkabel (1).
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (2) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (3) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Ignition Timing

Contact breaker points:

1. Remove the access cover, point cover and generator rotor cover.
2. Open the points (1) with your finger and examine. Pitted or burned points should be replaced and condensers checked. Gray discoloration can be cleaned with a point file.
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and check the point gap at its maximum. The standard gap is 0.3 – 0.4 mm (0.012 – 0.016 in.).
4. To adjust the gap, loosen the locking screws (2) and move the breaker point plate (3). When properly adjusted, retighten the locking screws (2).



Distribución del encendido

Puntos contactos del ruptor:

1. Remueva la cubierta de acceso, la cubierta de puntos y la del rotor del generador.
2. Abra los contactos (1) con los dedos y examínelos. Los contactos cariados o quemados deberán reemplazarse y los condensadores chequearse. El descoloramiento a gris deberá eliminarse cuidadosamente con una lima.
3. Haga girar el rotor del generador a la izquierda y verifique la distancia máxima del ruptor. La distancia normal es de 0,3–0,4 mm.
4. Para ajustar la distancia, afloje los tornillos de bloqueo (2) y mueva la placa del contacto (3). Cuando se ajusta correctamente, apriete de nuevo los tornillos de bloqueo (2).

Temps d'allumage

Plateau rupteur:

1. Déposer le couvercle d'accès, le couvercle des rupteurs et celui du rotor de l'alternateur.
2. Les contacts (1) doivent être propres, les remplacer s'ils sont attaqués ou brûlés, puis régler l'écartement.
3. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens de l'aiguille d'une montre, et vérifier l'écartement maximum du rupteur. L'écartement standard est de 0,3 – 0,4 mm.
4. Pour régler l'écartement, desserrer les vis de verrouillage (2) et déplacer le plateau rupteur (3). Lorsqu'il est réglé correctement, resserrer les vis de verrouillage (2).

Zündzeitpunktverstellung

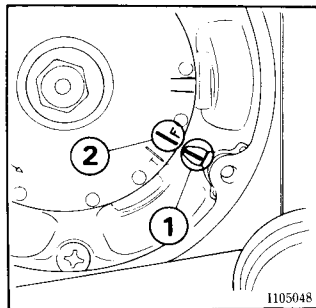
Unterbrecherkontakte:

1. Entfernen Sie den Zugangsdeckel, Unterbrecherkontaktdeckel und Lichtmaschinenrotordeckel.
2. Die Unterbrecherkontakte (1) mit dem Finger öffnen und danach überprüfen. Sind sie verschmutzt und eingebrannt, müssen sie ausgewechselt und die Kondensatoren überprüft werden. Graue Verfärbung kann mittels der Kontaktfeile entfernt werden (vorsichtig).
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen den Urzeigersinn und überprüfen Sie die Unterbrecherkontakte bei maximalem Abstand. Der normale Abstand beträgt 0,3 bis 0,4 mm.
4. Lösen Sie zum Einstellen des Abstandes die Sicherungsschrauben (2) und drehen Sie die Unterbrecherkontaktplatte (3). Ziehen Sie nach einer richtigen Einstellung die Sicherungsschrauben (2) wieder an.

Ignition timing:

Do not perform this operation until point gap has been adjusted.

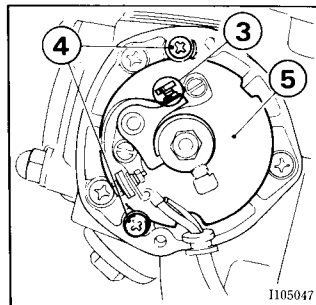
1. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "F" mark (2) to the index mark (1). At this time, the contact breaker points (3) should just start to open.
2. To adjust, loosen the two base plate locking screws (4) and move the base plate (5). Moving the plate clockwise will advance the timing.



Ajuste de distribución del encendido:

No efectue esta operación antes de ajustar la distancia.

1. Haga girar el rotor del generador a la izquierda y alinee la marca "F" (2) con la marca de índice (1). En este momento, los puntos de contacto del ruptor (3) deberán comenzar a abrirse.
2. Para ajustarlo, afloje los dos tornillos (4) que fijan la placa de base y desmonte la placa de base (5). Girando la placa a la derecha, adelantará el tiempo de encendido.



Réglage du temps d'allumage

Ne pas effectuer cette opération avant de régler l'écartement des électrodes.

1. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "F" (2) avec le repère d'indice (1). En ce moment-ci, les points de contact du rupteur (3) devront être dans la position prête à s'ouvrir.
2. Pour le régler, desserrer les deux vis (4) qui fixent la plaque de base et démonter la plaque de base (5). Tourner la plaque dans le sens du mouvement des aiguilles d'un montre, et le temps d'allumage sera avancé.

Zündzeitpunktverstellung

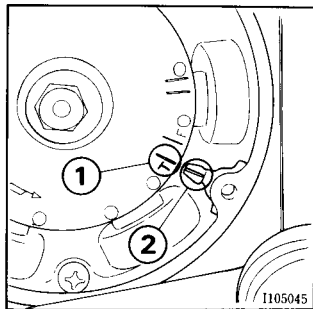
Nehmen Sie diese Justierung erst nach dem Einstellen des Unterbrecherkontaktabstandes vor.

1. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "F"-Markierung (2) auf die Deckelmarkierung (1) aus. Dabei sollten sich die Unterbrecherkontakte (3) gerade zu öffnen beginnen.
2. Um die Verstellung vorzunehmen, lösen Sie die beiden Grundplatten-Sicherungsschrauben (4) und drehen die Grundplatte (5). Durch Drehen der Platte im Uhrzeigersinn wird ein früherer Zündzeitpunkt erreicht.

Valve Tappet Clearance

Checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Remove the generator rotor cover and two tappet caps.
2. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "T" mark (1) with the index mark (2). Make sure the piston is at the top of the compression stroke by feeling the tappets with your fingers. If the tappets are free, it is an indication that the piston is at the top of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the generator rotor 360° and re-align the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Quite la cubierta del rotor de generador y las dos cubiertas de levanta válvulas.
2. Haga girar el rotor de generador en el sentido contrario del movimiento de manecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2). Asegúrese de que el pistón esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión tocando los levanta-válvulas con los dedos. Si están libers, es una indicación de que el pistón está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si se sienten los levanta-válvulas apretados, haga girar el rotor de generador 360° y alinee las marcas de nuevo.

Jeu des soupapes

La vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

1. Enlever le couvercle de l'alternateur et les deux couvercles de basculeurs.
2. Faire tourner le rotor de l'alternateur au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2). Veiller à ce que le piston est au point mort haut en fin de compression en sentant par le doigt les basculeurs.

Si les basculeurs sont libres, ceci est une indication que le piston est au PMH de course de compression.

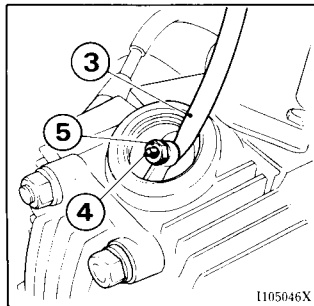
Si les basculeurs sont bloqués, faire tourner le rotor de l'alternateur de 360° et aligner les repères de nouveau.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Ventilspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

1. Entfernen Sie den Lichtmaschinenrotordeckel und die beiden Ventildeckel.
2. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (1) auf die Indexmarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abfühlen. Wenn die Kipphebel frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° und richten die Markierungen wieder aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.
Standard tappet clearance: In. 0.05 mm (0.002 in.)
Ex. 0.05 mm (0.002 in.)
5. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.



-
4. Verifique la luz de las dos válvulas insertando un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste del levanta-válvulas (4) y el vástago de válvula.
La luz de válvulas normal es: IN, 0,05 mm
EX, 0,05 mm
 5. Se efectúa el ajuste aflojando la contra-tuerca (5) y dando vueltas al tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a verificar la luz.

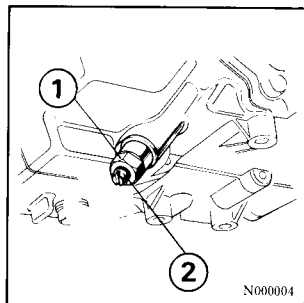
4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des basculeurs (4) et la tige de soupape.
Le jeu standard des soupapes est: IN, 0,05 mm; EX, 0,05 mm.
5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5), vérifier le jeu de nouveau.

-
4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.
Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm Auslaßventil 0,05 mm
 5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegemutter (5) und Drehen der Schraube (4) vornehmen.
Überprüfen Sie nach dem Anziehen der Gegemutter (5) nochmals das Ventilspiel.

Cam Chain Adjustment

Standard type:

1. Start the engine and set the idle speed at 1,400 rpm.
2. Loosen the lock nut (1) and cam chain adjuster (2). This will automatically apply the proper tension to the cam chain.
3. After completing the adjustment, tighten the adjuster and lock nut securely.



Ajuste de la cadena de levas

Tipo estándar:

1. Arranque el motor y déjelo correr en vacío con una velocidad de 1.400 r.p.m.
2. Afloje la contra-tuerca (1) y el ajustador de la cadena de levas (2). Esto aplicará automáticamente una tensión apropiada a la cadena de levas.
3. Después de acabar con el ajuste, apriete el ajustador y la contra-tuerca firmemente.

Réglage de la chaîne de cames

Type standard:

1. Démarrer le moteur et le faire tourner à une vitesse de 1.400 t/min.
2. Desserrer le contre-écrou (1) et la vis de réglage de la chaîne de cames (2). Ceci appliquera automatiquement une tension adéquate à la chaîne.
3. Après avoir terminé le réglage, resserrer fermement la vis de réglage et le contre-écrou.

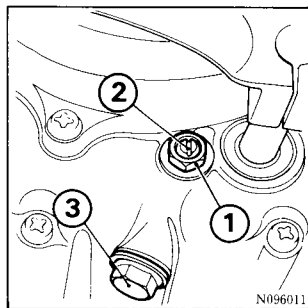
Einstellung der Steuerkette

Standardtyp:

1. Lassen Sie den Motor an und stellen Sie die Leerlaufdrehzahl auf 1.400 U/min ein.
2. Lösen Sie die Gegenmutter (1) und den Nockenketten-Einstellbügel (2).
3. Ziehen Sie nach Durchführung der Einstellung den Einstellbügel und die Gegenmutter fest an.

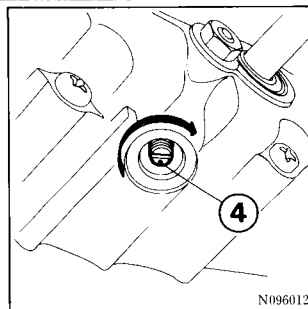
Deluxe type:

1. Start the engine and set the idle speed to 1,400 rpm.
2. Loosen the lock nut (1) and cam chain adjuster (2). This will automatically apply the proper tension to the cam chain.
3. If the chain is still noisy even after the above adjustment, remove the sealing bolt (3) and screw in the tensioner bolt (4) gradually until the cam chain becomes quiet.
4. After completing the adjustment, tighten the sealing bolt, chain adjuster and lock nut securely.



Tipo de lujo:

1. Arranque el motor y déjelo correr en vacío con una velocidad de 1.400 r.p.m.
2. Afloje la contra-tuerca (1) y el ajustador de la cadena de levas (2). Esto aplicará automáticamente una tensión apropiada a la cadena de levas.
3. Si la cadena continua emitiendo ruidos después de este ajuste según lo expuesto arriba, remueva el perno de sellar (3) y el tornillo situado en el perno de tensor (4) gradualmente hasta que la cadena de levas se haga silenciosa.
4. Después de terminar el ajuste completamente, apriete el perno de sellar, el ajustador de cadena y la contra-tuerca firmemente.



Type de luxe:

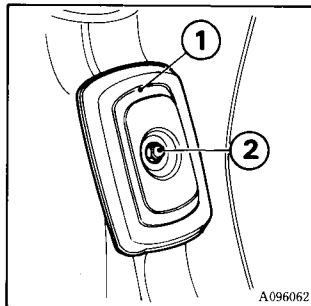
1. Démarrer le moteur et le faire tourner à une vitesse de 1.400 t/min.
2. Desserrer le contre-écrou (1) et la vis de réglage de la chaîne de cames (2). Ceci appliquera automatiquement une tension adéquate à la chaîne de cames.
3. Si la chaîne émet toujours des bruits après le réglage mentionné cidessus, enlever le boulon de bouchage (3) et visser le boulon de tendeur (4) graduellement jusqu'à ce que la chaîne de cames deviendrait silencieuse.
4. Après avoir terminé le réglage, resserrer fermement le boulon de bouchage, la vis de réglage de la chaîne et le contre-écrou.

Luxustyp:

1. Lassen Sie den Motor an und stellen Sie die Leerlaufdrehzahl auf 1.400 U/min ein.
2. Lösen Sie die Gegenmutter (1) und den Nockenketten-Einstellbügel (2). Dadurch wird die Nockenkette automatisch auf die richtige Spannung eingestellt.
3. Falls die Kette selbst nach dieser Einstellung immer noch Geräusche erzeugt, entfernen Sie die Dichtungsschraube (3) und schrauben die Spannschraube (4) langsam hinein, bis die Kette ruhig wird.
4. Ziehen Sie nach der Einstellung die Dichtungsschraube, den Ketten-Einstellbügel und die Gegenmutter fest an.

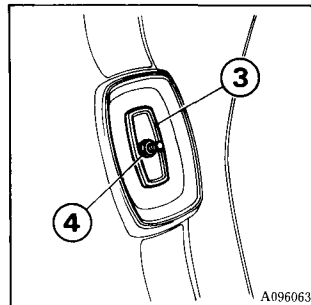
Air Cleaner Servicing

1. Remove the air cleaner case cover (1) by unscrewing the cap nut (2).
2. Remove the air cleaner element (3) by unscrewing the element fixing nut (4).
3. Clean the element (3) by tapping, brushing lightly with a soft brush and then blowing from the inside with an air line.



Mantenimiento del filtro de aire

1. Remueva las cubiertas del filtro de aire (1) destornillando la tuerca ciega (2).
2. Remueva el elemento del filtro de aire (3) destornillando la tuerca que fija el elemento (4).
3. Limpie el elemento (3) golpeando ligeramente y pasando la escobilla, luego dirigiendo el aire comprimido del interior hacia el exterior del elemento para limpiarlo.



Entretien du filtre à air

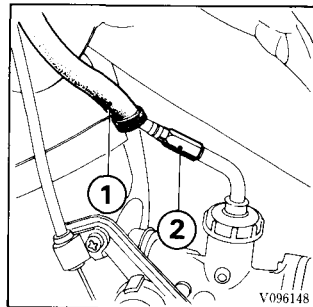
1. Démonter les couvercles du filtre à air (1) en dévissant l'écrou borgne (2).
2. Démonter l'élément du filtre à air (3) en desserrant l'écrou fixant l'élément (4).
3. Nettoyer l'élément (3) en le frappant légèrement et en passant la brosse, ensuite, diriger l'air comprimé de l'intérieur vers l'extérieur pour le nettoyer.

Reinigen des Luftfilters

1. Entfernen Sie die Luftfilterdeckel (1), indem Sie die Hutmutter (2) abschrauben.
2. Entfernen Sie den Luftfiltereinsatz (3), indem Sie die Filtereinsatz-Befestigungsmutter (4) abschrauben.
3. Reinigen Sie den Filtereinsatz (3) durch Abklopfen, leichtes Abbürsten mit einer weichen Bürste und anschließendes Ausblasen von innen her mit einer Luftleitung.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully close position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard play is approx. 10–15° of the grip rotation. To adjust the play, remove the front cover, pry the rubber cap (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta hasta la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño de mando de gases. El juego normal es de 10 – 15° aproximadamente, de la rotación del puño. Para ajustar el juego, remueva la cubierta delantera, levante la tapa de caucho (1) y gire el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

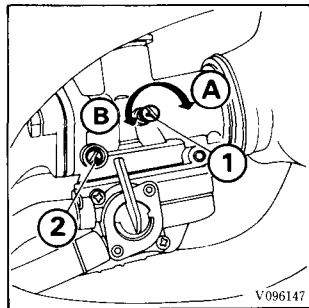
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de 10–15° environ de la rotation de la poignée. Pour régler, enlever le couvercle avant, soulever le bouchon en caoutchouc (1) et tourner la vis de réglage (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Ausschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt ungefähr 10 – 15° der Griffdrehung. Um das Spiel einzustellen, entfernen Sie die vordere Abdeckung sowie die Gummischutzkappe (1) und drehen dann die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to 1,400 rpm by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.
3. Turn the pilot screw (2) clockwise until the engine misses or decreases in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the pilot screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture. Usually the correct setting will be found to be $1\frac{1}{8}$ turns open from a fully closed position.
4. If the idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the stop screw.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor a 1.400 rpm de marcha en vacío, mediante el tornillo de detención (1). Girando el tornillo de detención en la dirección (A), aumenta la velocidad del motor y en la dirección (B), reduce.
3. Haga girar el tornillo piloto (2) a la derecha hasta que se siente una pérdida o disminución de velocidad, luego, hágalo girar a la izquierda hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo piloto en el punto exactamente entre las dos posiciones extremas, para obtener la mejor mezcla de combustible. Por lo general, la mejor posición se encuentra en el punto de $1\frac{1}{8}$ vueltas abriendo de la posición completamente cerrada.
4. Si la velocidad de marcha en vacío fluctúa después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad de marcha en vacío haciendo girar el tornillo de detención.

Réglage du carburateur

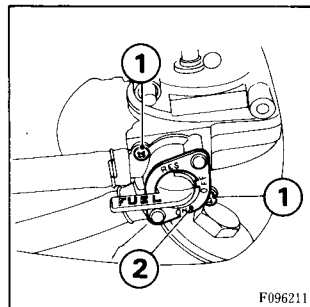
1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
 2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à 1.400 tr/mn. en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, le faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.
 3. Faire tourner la vis de richesse (2) au sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on peut entendre le ralentissement du moteur, ensuite la faire tourner au sens inverse jusqu'à ce qu'on entend le ralentissement du moteur. Fixer la vis de richesse exactement au point central entre ces deux extrémités, pour obtenir un mélange optimum d'essence. En général, le point correct de réglage se trouve à 1-1/8 tours de la position complètement fermée.
 4. Si la vitesse de marche au ralenti oscille après la modification de mélange d'essence, régler à nouveau la vitesse de marche au ralenti en faisant tourner la vis d'arrêt.
-

Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.400 U/min ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.
3. Drehen Sie die Leerlaufschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Leerlaufschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen. Normalerweise wird die richtige Einstellung durch 1-1/8 Drehungen zum Öffnen von einer ganz geschlossenen Position aus erzielt.
4. Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellung des Kraftstoffgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Anschlagsschraube nochmals ein.

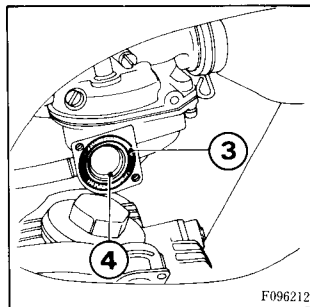
Fuel Filter Cleaning

1. Turn the fuel valve to the "OFF" position.
2. Loosen the two screws (1) and remove the fuel valve (2).
3. Remove the O-ring seal (3) and the filter screen (4). Clean the filter screen.
4. Reinstall the filter screen, O-ring and fuel valve.
5. Turn the fuel valve to the "ON" position and check for leakage.



Limpieza del filtro de combustible

1. Coloque el grifo de combustible en la posición "OFF".
2. Afloje los dos tornillos (1) y remueva el grifo de combustible (2).
3. Remueva el sello de junta anular (3) y la malla del filtro (4). Limpie la malla del filtro.
4. Remonte la malla del filtro, junta anular y grifo de combustible.
5. Coloque el grifo de combustible en la posición "ON" y verifique que no haya ninguna fuga.



Nettoyage du filtre à essence

1. Mettre le robinet d'amenée d'essence sur la position "OFF".
2. Dévisser les deux vis (1) et démonter la soupape d'essence (2).
3. Enlever le joint annulaire (3) et la crépine du filtre (4). Nettoyer cette dernière.
4. Remonter la crépine du filtre, le joint annulaire et le robinet d'amenée d'essence.
5. Mettre le robinet d'amenée d'essence sur la position "ON" et vérifier qu'il n'y a pas de fuite.

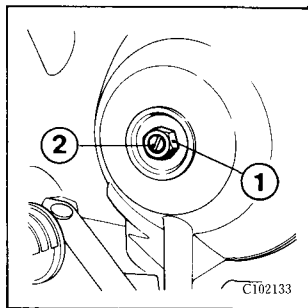
Reinigen des Benzinfilters

1. Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "OFF" (Zu).
2. Lösen Sie die beiden Schrauben (1) und entfernen Sie den Benzinhahn (2).
3. Entfernen Sie die O-ringdichtung (3) und das Filtersieb (4). Reinigen Sie das Filtersieb.
4. Bringen Sie Filtersieb, O-Ring und Benzinhahn wieder an.
5. **Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "ON" (Auf) und prüfen Sie nach, ob Benzin ausläuft.**

Clutch Adjustment

WARNING: The automatic clutch must be adjusted while the engine is stopped.

1. Loosen the lock nut (1). Turn the clutch adjuster (2) about one turn in clockwise direction and turn it in counterclockwise until resistance is felt. Then turn the adjuster 1/8 to 1/4 turns in clockwise direction and tighten the lock nut.
2. After adjustment, start the engine and test ride the motorcycle to be certain that the clutch is operating properly.



Ajuste del embrague

ATENCION: El embrague automático debe ajustarse cuando el motor está parado.

1. Afloje la contra-tuerca (1). Gire el ajustador del embrague (2) una vuelta aproximadamente en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj y gire en el sentido contrario hasta que se siente una ligera resistencia. Luego gire el ajustador 1/8 a 1/4 vueltas en el sentido del movimiento de la manecillas del reloj y apriete la contra-tuerca.
2. Después del ajuste, arranque el motor y examine el estado de marcha de la moto para asegurarse de que el embrague funcione correctamente.

Réglage du l'embrayage

ATTENTION: L'embrayage automatique doit être réglé alors que le moteur est arrêté.

1. Desserrer le contre-écrou (1). Tourner la vis de réglage de l'embrayage (2) d'un tour environ au sens du mouvement des aiguilles d'une montre ensuite la tourner au sens inverse jusqu'à ce qu'on sent une résistance. Ensuite tourner la vis de réglage de 1/8 à 1/4 tour au sens du mouvement des aiguilles d'une montre et resserrer le contre-écrou.
2. Après le réglage, démarrer le moteur et examiner l'état de conduite de la moto pour s'assurer que l'embrayage fonctionne correctement.

Einstellen der Kupplung

WARNUNG: Die automatische Kupplung muß bei abgestelltem Motor eingestellt werden.

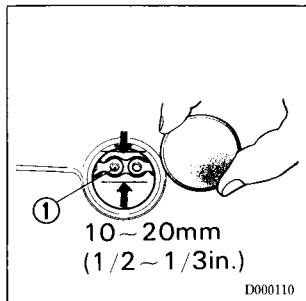
1. Lösen Sie die Gegenmutter (1). Drehen Sie die Kupplungs-Einstellmutter (2) um ungefähr eine Umdrehung im Uhrzeigersinn und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis Widerstand zu spüren ist. Drehen Sie danach die Einstellmutter um 1/8 bis 1/4 Drehung im Uhrzeigersinn und ziehen Sie die Gegenmutter an.
2. Nach dieser Einstellung lassen Sie den Motor an und machen mit dem Motorrad eine Probefahrt, um sicherzustellen, daß die Kupplung einwandfrei funktioniert.

Drive Chain

Drive chain adjustment:

Check the drive chain for wear and tension. If it appears dry, apply a lubricant.

1. Place the motorcycle on the center stand. Shift the transmission into neutral.
2. Move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 10–20 mm (1/2–1/3 in.)



Cadena de transmisión

Ajuste de la cadena de transmisión

Revise la tensión de la cadena de transmisión mensualmente; de forma igual, la dureza de operación debido a lubricación inadecuada.

1. Apoya la moto en su soporte principal. Pase la transmisión en punto muerto. Coloque la palanca de mando de transmisión en la posición de punto muerto.
2. Empuje la cadena (1) hacia arriba y hacia abajo, con los dedos a un punto medio de los piñones dentados. Ajuste el juego de modo que éste sea de 10–20 mm, aproximadamente.

Chaîne de transmission

Réglage de la chaîne de transmission:

Vérifier la tension de la chaîne au moins un fois par mois; également la dureté d'articulation due à une lubrification négligée.

1. Positionner la motor sur la béquille principale. Mettre le levier de commande de la transmission au point mort.
2. Pousser la chaîne (1) vers le haut et vers le bas avec les doigts à mi-distance entre les deux barbotins. Régler la flèche de sorte qu'elle soit de 10–20 mm environ.

Antriebskette

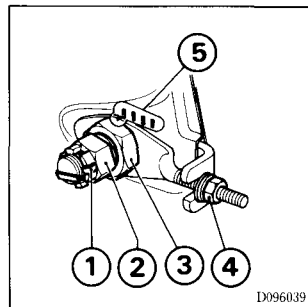
Einstellung der Antriebskette:

Die Kettenspannung muß laufend überprüft werden; hierbei vergesse man nicht, die Kette auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß infolge ungenügender Schmierung zu kontrollieren.

1. Bocken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf. Schalten Sie das Getriebe auf Leerlauf.
2. Bewegen Sie die Kette (1) mit Ihren Fingern in der Mitte zwischen den Kettenrädern auf und ab. Stellen das Spiel (Durchhang) so ein, daß es ungefähr 10–20 mm beträgt.

3. To adjust the drive chain, proceed as follows:
- Remove the cotter pin (1) and loosen the rear axle nut (2) and sleeve nut (3)
 - Turn the adjusting nuts (4) as necessary.
 - Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (5) locations. Tighten the sleeve nut and rear axle nut.
 - Check the rear brake pedal free play and adjust as necessary.

CAUTION: Always replace the used cotter pin with a new one.
Torque for the axle nut: 4.0–5.0 kg-m (29–36 lbs-ft)



3. Para ajustar la cadena de transmisión, proceda como sigue:
- Remueva la clavija hendida (1) y afloje la tuerca del puente trasero (2) y la de manguita (3).
 - Haga girar las tuercas de ajuste (4), tanto como sea necesario.
 - Asegúrese de que los ajustadores de cadenas en ambos lados estén en las mismas marcas de índice (5). Apriete la tuerca de manga y la del eje trasero.
 - Revise el juego libre del pedal de freno trasero y ajústelo si es necesario.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada por una nueva.
Torsión de la tuerca del eje : 4,0–5,0 kg-m.

3. Pour régler la chaîne de transmission, effectuer les opérations suivantes:
 - a. Enlever la goupille (1) et desserrer l'écrou de l'essieu arrière (2) et le manchon taraudé (3).
 - b. Tourner les écrous de réglage (4) pour régler la tension de la chaîne.
 - c. S'assurer que les régleurs de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (5). Serrer l'écrou de l'essieu arrière. Vérifier de nouveau la flèche de la chaîne de transmission.
 - d. Vérifier le jeu libre de la pédale de frein AR et le régler en cas de besoin.

ATTENTION: Toujours remplacer la goupille usée par l'une neuve. Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue: 4,0—5,0 kg-m.

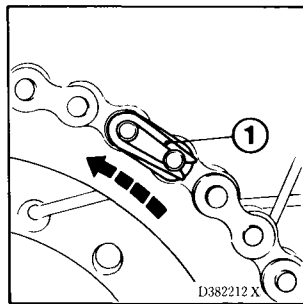
-
3. Die Spannung der Antriebskette kann wie folgt eingestellt werden:
 - a. Entfernen Sie den Splint (1) und lösen Sie die Hinterachsmutter (2) und die Hülsenmutter (3).
 - b. Drehen Sie die Reguliermutter (4) nach Bedarf ein.
 - c. Vergewissern Sie sich, daß die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf dieselbe Markierung (5) eingestellt sind. Ziehen Sie die Hülsenmutter und die Hinterradachsmutter wieder an. Überprüfen Sie nochmals das Spiel (Durchhang) der Antriebskette.
 - d. Überprüfen Sie das Spiel des Hinterrad-Bremspedals und stellen Sie es entsprechend ein, falls erforderlich.

WARNUNG: Ersetzen Sie immer den gebrauchten Splint durch einen neuen. Drehmoment für die Achsmutter: 4,0—5,0 kg-m.

Drive chain lubrication:

1. Carefully remove the master link retaining clip (1) with pliers. Remove the drive chain by removing the master link.
2. Clean the drive chain in solvent and allow to dry.
3. Inspect the chain for wear (sloppy joints), stiffness and binding at the joints, and broken or separated rollers. If damaged or worn, the chain should be replaced.
4. Lubricate the drive chain by applying a liberal amount of engine oil or chain lubricant.
5. Reinstall and adjust the drive chain.

NOTE: Install the retaining clip (1) so that the closed end of the clip is in the normal direction of rotation.



Lubricación de la cadena de transmisión:

1. Quite cuidadosamente la grapa que retiene el eslabón maestro (1), con alicates. Desmonte la cadena de transmisión quitando el eslabón maestro.
2. Lave la cadena de transmisión en solvente y déjela secar.
3. Verifique el desgaste de la cadena (conexiones en mal estado), rigidez y adhesión en las juntas y rodillos rotos o desunidos. Si la cadena está dañada o gastada, reemplácela por una nueva.
4. Lubrique la cadena de transmisión aplicando una cantidad generosa de buen aceite para motor o de lubricantes de cadena.
5. Reinstale y ajuste la cadena de transmisión.

NOTA: Fije la grapa de retención de modo que el extremo de la grapa (1) esté en la dirección normal de rotación.

Lubrification de la chaîne de transmission:

1. Déposer avec soin le clip qui retient le maillon principal (1) avec une pince. Démonter la chaîne de transmission en enlevant le maillon principal.
2. Laver la chaîne de transmission dans une solution et la laisser à sécher.
3. Vérifier l'état d'usure de la chaîne (joints desserrés), la rigidité et l'adhésion dans les joints, et les rouleaux cassés ou désunis.
Si la chaîne se trouve endommagée ou usée au-delà de la limite pré-déterminée, il faut remplacer celle-ci par une nouvelle.
4. Lubrifier la chaîne de transmission en l'appliquant une quantité de l'huile moteur ou du lubrifiant de chaîne de bonne qualité.
5. Remonter et régler la chaîne de transmission.

NOTE: Fixer le clip de retenue de sorte que l'extrémité fermée du clip (1) soit dans la direction normale de tour.

Schmieren der Antriebskette:

1. Entfernen Sie vorsichtig mit einer Zange die Hauptglied-Halterklammer (1). Nehmen Sie die Kette ab, indem Sie das Hauptglied entfernen.
2. Reinigen Sie die Antriebskette in einem Lösungsmittel und lassen Sie diese trocknen.
3. Überprüfen Sie die Kette, ob Abnutzungserscheinungen (Verbindungsstellen mit zu viel Spiel). Unbeweglichkeit und Klemmen an den Verbindungsstellen festzustellen und ob gerissene oder abgetrennte Rollen vorhanden sind.
Falls die Kette beschädigt oder abgenutzt ist, sollte sie durch eine neue ersetzt werden.
4. Ölen Sie die Antriebskette, indem Sie eine reichlich bemessene Menge guten Motoröls oder Kettenschmierfetts auftragen.
5. Bringen Sie die Antriebskette wieder an und stellen Sie die richtige Kettenspannung ein.

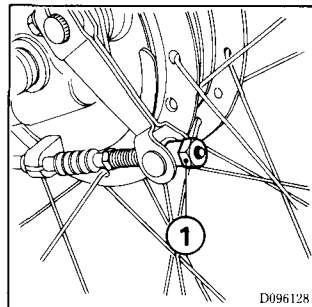
ZUR BEACHTUNG: Bringen Sie die Halterklammer (1) so an, daß sich deren geschlossenes Ende in normaler Drehrichtung befindet.

Brakes

Front brake adjustment:

Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine, spin the front wheel by hand and measure the free play distance that the front brake lever moves before the brake starts to engage. Free play, measured at the tip of the brake lever, should be maintained at 20–30mm (0.8–1.2 in.).

To adjust, turn the adjuster (1). Turning the adjuster in the clockwise direction will decrease the free play.



Frenos

Ajuste del freno delantero:

Levante la rueda delantera del suelo colocando un bloque de soporte debajo del motor, haga girar la rueda delantera a mano y mida el juego libre de la palanca de freno delantero antes de que el freno comience a engranar.

El juego libre, medido en el extremo o de la palanca de freno, deberá mantenerse de 20–30 mm.

Para ajustar el freno, gire el ajustador (1). El girar el ajustador en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj hará disminuir el juego libre y, por otro lado, el girarlo en el sentido contrario, aumentará el juego libre.

Freins

Réglage du frein avant:

Soulever la roue AV au-dessus du sol en plaçant un bloc sous le moteur, faire tourner la roue AV à la main, et mesurer le jeu libre du levier de frein AV.

Le jeu libre correct, mesuré à l'extrémité du levier de frein, doit être maintenu à 20–30mm.

Pour le régler, tourner la vis de réglage au sens du mouvement des aiguilles d'une montre, et le jeu libre sera réduit. En revanche, si l'on la tourne au sens inverse, le jeu sera augmenté.

Bremsen

Einstellung der Vorderradbremse:

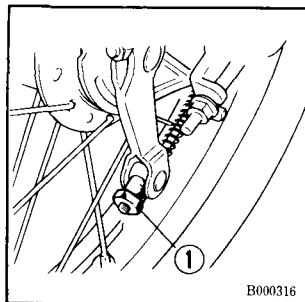
Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben, drehen Sie das Vorderrad von Hand und messen Sie den Weg, um den der Vorderrad-Bremshebel bewegt werden muß, bis die Bremse anspricht.

Das an der Spitze des Bremshebels gemessene Spiel sollte 20–30 mm betragen. Um diese Einstellung vorzunehmen, drehen Sie die Einstellmutter (1). Durch Drehen der Einstellmutter im Uhrzeigersinn wird das Spiel verringert.

Rear brake adjustment:

It is important to have the free travel checked regularly. Correct free travel is 25 mm (1.0 in.)

To check, rotate the wheel by hand and note the distance that the pedal can be pushed before the brake starts to engage. Adjustment is made by turning the nut (1) either in or out as necessary. Turning it clockwise decreases the free travel.



B000316

Ajuste del freno trasero:

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto es de 25 mm.

Para revisar, gire la rueda manualmente y observe la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entre el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (1) hacia el interior o hacia el exterior según se requiera. Para reducir el juego libre, hacer girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Réglage du frein arrière:

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct est de 25 mm.

Pour vérifier, placer la moto sur sa béquille centrale, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (1) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

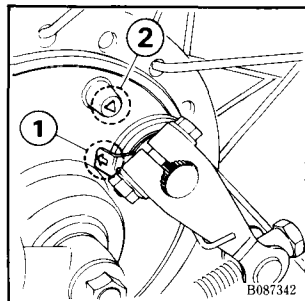
Einstellung der Hinterradbremse:

Es ist von größter Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmäßig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel soll 25 mm betragen. Zur Überprüfung wird das Motorrad auf den Hauptständer gestellt, das Hinterrad mit der Hand gedreht, und dabei der Hebelweg des Bremshebel vom Anschlag bis zum Ansprechen der Bremse gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein- oder Herausschrauben der Reguliermutter (1) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern, wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Brake wear indicator:

With the brake pedal hold down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

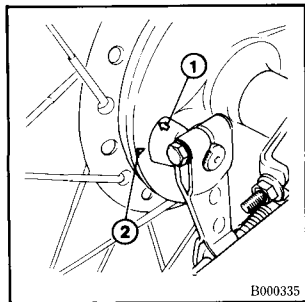
NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si no se alinea la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuand necesite servicio de frenos, vea a su agente autorizado HONDA. Use solamente repuestos legítimos HONDA.



Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifier si la flèche (1) soit alignée avec la marque de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: N'utiliser que des sabots de frein de rechange d'origine HONDA fournies par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ANMERKUNG: Die Bremsbacken müssen als kompletter Satz ersetzt werden, falls sie bis zur roten Linie abgenutzt sind.

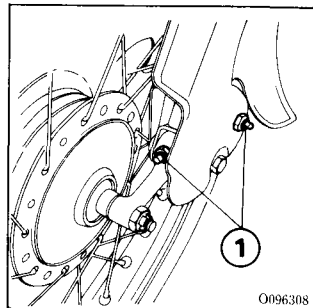
ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth.

There are lubrication points (1) as shown in the figure. It is recommended that lubrication be performed every 6 months or 5,000 km (3,000 miles) whichever occurs first. Use multipurpose grease, Type NLGI No. 2.

2. Rear fork bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.



Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave.
Los puntos de lubricación (1) están distribuidos como se muestra en la figura. Se recomienda que se efectúe lubricación cada 6 meses o al cabo de 5.000 km de recorrido, cualquiera que venga primero. Utilice la grasa de utilidad multiple del tipo NLGI No. 2.
2. Buje de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en el soporte central y palpando los bujes de la horquilla para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los sujetadores de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arriere

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être lisse.
Les points de lubrification (1) sont distribués comme l'indique la figure. Il est recommandé d'effectuer la lubrification tous les 6 mois de conduite ou tous les 5.000 km de parcours n'importe lequel qui vienne avant. Utiliser de la graisse à utilisation multiple du type NLGI No. 2.
2. Jeu du bras oscillant. Pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur la béquille centrale afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.

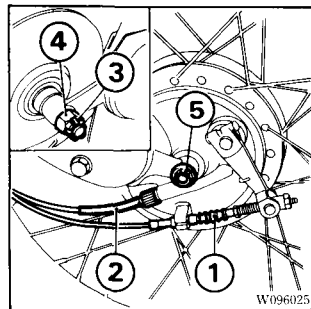
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken.
Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein. Schmierstellen (1) sind vorhanden, wie aus der Abbildung ersichtlich ist. Es ist empfehlenswert, die Schmierung nach jeweils 6 Monaten oder 5.000 km, was auch immer zuerst eintrifft, vorzunehmen.
2. Lager der hinteren Schwinge – diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine.
2. Remove the front brake cable (1) and speedometer cable (2) from the wheel.
3. Remove the cotter pin (3) and axle nut (4) and pull out the front axle (5).
4. Remove the front wheel.
5. To install, reverse the removal procedures. Adjust the front brake.

CAUTION: Always replace the used cotter pins with new ones.
Axle nut tightening torque: 3.0–4.0 kg-m (22–29 lbs-ft).



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda delantera del suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable del freno delantero (1) y el cable del indicador de velocidad (2) desde la rueda.
3. Quite la clavija hendida (3) y la tuerca del eje (4) y retire el eje delantero (5).
4. Quite la rueda delantera.
5. Para remontar, haga lo contrario. Ajuste el freno delantero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida por una nueva cada vez que se desmonte la rueda delantera.

Torsión de ajuste para la tuerca de eje : 3,0–4,0 kg-m.

Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue avant au-dessus de sol en posant un support sous le carter moteur.
 2. Détacher le câble du frein avant (1) et celui du compteur de vitesse (2) de la roue.
 3. Déposer la goupille (3) et l'écrou de l'arbre (4) et retirer l'essieu avant (5).
 4. Enlever la roue avant.
 5. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose par l'ordre inverse. Régler le frein avant.
- ATTENTION:** Toujours remplacer la goupille par une neuve chaque fois qu'on dépose la roue avant.
- Couple de serrage de l'écrou d'arbre:** 3,0—4,0 kg-m.

Ausbau des Vorderrades

1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine Holzkiste unter den Motor schieben.
 2. Entfernen Sie das Vorderradbremszug (1) und die Welle des Geschwindigkeitsmessers (2) vom Rad.
 3. Entfernen Sie den Splint (3) und die Achsmutter (4) und ziehen Sie die Vorderradachse (5) heraus.
 4. Entfernen Sie das Vorderrad.
 5. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.
- WARNUNG:** Ersetzen Sie die Splinte immer durch neue. Achsmutter-Drehmoment: 3,0—4,0 kg-m.

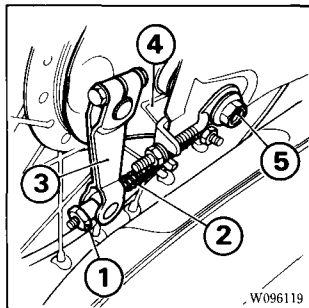
Rear Wheel Removal

1. Place the motorcycle on the center stand. Unscrew the rear brake adjusting nut (1) and disconnect the brake rod (2) from the brake arm (3).

Remove the stopper arm from the backing plate (4).

2. Remove the cotter pin from the end of the axle (5).
3. Unscrew the rear axle nut and pull out the rear wheel axle. Take out the wheel.
4. To install, reverse the removal procedures. Adjust the drive chain and rear brake.

CAUTION: Always replace the used cotter pin with a new one.
Torque for the axle nut: 4.0–5.0 kg-m (29–36 lbs-ft).



Desmontaje de la rueda trasera

1. Apoya la moto en el soporte principal.
Desatornille la tuerca ajustadora del freno trasero (1) y desconecte la varilla del freno (2) del brazo de freno (3). Quite el brazo desde la placa de refuerzo (4).
2. Quite la chavija hendida desde el extremo del eje (5).
3. Afloje la tuerca del eje trasero y saque el eje de la rueda trasera. Desmonte la rueda.
4. Para remontarla, efectúe las operaciones de desmontaje en el orden inverso. Ajuste la cadena de transmisión y el freno trasero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada por una nueva.

Torsión de la tuerca del eje : 4,0–5,0 kg-m.

Dépose de la roue arrière

1. Positionner la moto sur la béquille principale. Dévisser l'écrou de réglage du frein arrière (1) et détacher la tige du frein (2) du bras du frein (3).
Enlever le bras de poussée de la flasque de frein (4).
2. Enlever la goupille du bout de broche (5).
3. Desserrer l'écrou de broche, puis sortir la broche de la roue arrière. Déposer la roue.
Pour le montage inverser l'ordre du démontage.
4. Pour la remonter, effectuer les opérations de démontage par l'ordre inverse. Régler la chaîne de transmission et le frein arrière.

ATTENTION: Toujours remplacer la goupille usée par l'une neuve. Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue: 4,0–5,0 kg-m.

Ausbau des Hinderrades

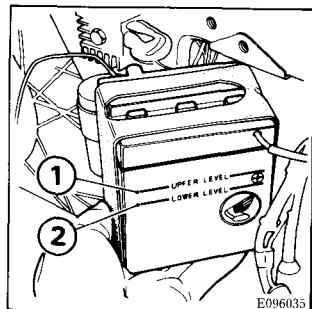
1. Bocken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf.
Bremsgestänge (2) durch Lösen der Reguliermutter (1) vom hinteren Bremshebel (3) trennen.
Entfernen Sie den Sperrhebel von der Stützplatte (4).
2. Ziehen Sie den Splint aus der Hinterachse (5).
3. Entfernen Sie die Hinterachsmutter und ziehen Sie die Hinterachse heraus so daß das Hinterrad entfernt werden kann.

WARNUNG: Ersetzen Sie immer den gebrauchten Splint durch einen neuen. Drehmoment für die Achsmutter: 4,0–5,0 kg-m.

Battery Care

Inspecting and maintaining the electrolyte level should be performed at the mileage intervals indicated in the Maintenance Schedule (page 101) add Pre-riding Inspection (page 30). The electrolyte level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water to raise the levels. Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the side cover.

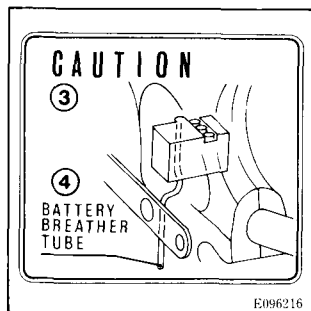
CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, su reposición, deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pág. 101), y en la sección "Inspección antes de la puesta en marcha" (Pág. 30). El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel está más bajo que lo indicado, agregue agua destilada. Utilice una jeringa o embudo plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta lateral. **PRECAUCION:** Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la ilustración y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.

(3) ATENCION (4) Tubo de respiradero de la batería



Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 101) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 31). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau haut (1) et celui-ci du niveau bas (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral.

AVIS: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'indique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

(3) ATTENTION

(4) Tuyau de reniflard de la batterie

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 101) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 31) ersichtlich ist. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich.

VORSICHT. Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

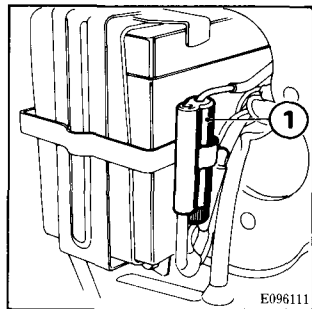
(3) VORSICHT (4) Batterie-Entlüfterrohr

Fuse Replacement

The fuse holder (1) is located behind the right side cover. The recommended fuses are 10 A.

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.



E096111

Reemplazo de fusibles

El porta-fusibles (1) está situada detrás de la cubierta lateral derecha. Los fusibles recomendables son los de 10A

Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica la existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

PRECAUCION: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en la caja de fusibles, nunca utilice otro material conductor en lugar de un fusible.

Remplacement des fusibles

Le porte-fusibles (1) se trouve à l'arrière du couvercle latéral droite. Les fusibles recommandés sont ceux de 10 A.

Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant une intensité différente de celle spécifiée sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungshalter (1) befindet sich hinter dem rechten Seitendeckel. Wir empfehlen Verwendung der Sicherungen 10 A.

Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

Tire Servicing

Correct tire inflation pressure will provide the best road stability and riding comfort as well as a long tire life.

Cold Tire Pressure:			
Driver only	kPa (kg/cm ² · psi)	Front: 175 (1.75 · 25)	Rear: 200 (2.0 · 28)
Driver and one passenger	kPa (kg/cm ² · psi)	Front: 175 (1.75 · 25)	Rear: 225 (2.25 · 32)
Tire size		Front: 2.50-17	Rear: 2.50-17

WARNING: Operation with excessively worn tires is very hazardous and will adversely affect traction, steering and handling.

Mantenimiento de las llantas

La presión correcta de las llantas asegura la estabilidad, la comodidad de conducción y la larga vida útil de las llantas.

Presión de llanta en frío			
Conductor sólo	kPa (kg/cm ²)	Delantera: 175 (1,75)	Trasera: 200 (2,0)
Conductor y acompañante	kPa (kg/cm ²)	Delantera: 175 (1,75)	Trasera: 225 (2,25)
Dimensiones de la llanta		Delantera: 2.50-17	Trasera: 2.50-17

PRECAUCION: La conducción con las llantas excesivamente desgastadas es muy peligrosa y puede causar accidentes serios.

Entretien des pneus

Une pression correcte des pneus assure la stabilité, le confort de la conduite et la durée des pneus mêmes.

Pression des pneus à froid		
Conducteur seul kPa (kg/cm ²)	Avant: 175 (1,75)	Arrière: 200 (2,0)
Conducteur et passager kPa (kg/cm ²)	Avant: 175 (1,75)	Arrière: 225 (2,25)
Dimensions des pneus	Avant: 2.50-17	Arrière: 2.50-17

ATTENTION: Une conduite avec les pneus excessivement usés est dangereuse: ceci peut entraîner des accidents sérieux.

Pflege der Reifen

Richtiger Reifendruck garantiert beste Straßenlage, guten Fahrkomfort und lange Lebensdauer der Reifen:

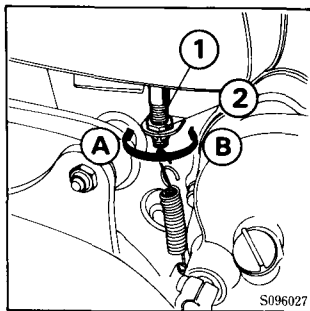
Reifendruck der kalten Reifen		
Nur Fahrer kPa (kg/cm ²)	Vorne: 175 (1,75)	Hinten: 200 (2,0)
Fahrer und ein Beifahrer kPa (kg/cm ²)	Vorne: 175 (1,75)	Hinten: 225 (2,25)
Reifengröße	Vorne: 2.50-17	Hinten: 2.50-17

WARNUNG: Fahren mit abgefahrenen Reifen ist sehr gefährlich, so daß kein sicherer Betrieb gewährleistet ist.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

De vez en cuando, revise el funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho, atrás del motor. El ajuste se efectúa girando la tuerca de ajuste (2). Gire la tuerca en la dirección (A), si el interruptor funciona con retardo. Gírela en la dirección (B) si el interruptor funciona adelantado.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

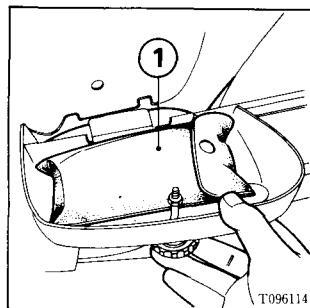
Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls des Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Tool Kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 8 x 12 mm open end wrench
- 10 x 14 mm open end wrench
- 9 mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 screwdriver
- No. 2 cross point screwdriver
- No. 3 cross point screwdriver
- Screwdriver grip
- 23 mm wrench
- 17 mm wrench
- Spark plug wrench
- Tool bag



Equipo de herramientas

El equipo (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave de boca 8 x 12 mm
- Llave de boca 10 x 14 mm
- Llave de boca 9 mm
- Alicates
- Atornillador No. 2
- Atornillador de puntos cruzados No. 2
- Atornillador de puntos cruzados No. 3
- Mango de atornillador
- Llave de 23 mm
- Llave de 17 mm
- Llave para bujías
- Saco de herramientas

Trousse à outils

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé plate 8 x 12 mm
 - Clé plate 10 x 14 mm
 - Clé plate 9 mm
 - Pinces
 - Tournevis No. 2 (—)
 - Tournevis No. 2 (+)
 - Tournevis No. 3 (+)
 - Manchon pour le tournevis
 - Clé de 23 mm
 - Clé à bougie 17 mm
 - Clé à bougie
 - Trousse de rangement
-

Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz (1).

- 8 x 12 Gabelschlüssel
- 10 x 14 Gabelschlüssel
- 9 Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 3
- Griff für Schraubenzieher
- 17mm-Schlüssel
- 23mm-Schlüssel
- Zündkerzen- und 17mm-Schlüssel
- Werkzeugtasche

MEMO

[illegible]

LIGHTING DIMMER SWITCH ARRANGEMENT

Arreglo de interruptores de iluminación para reducir el brillo de las lámparas.

Combinación de los interruptores del encendido.

Knob A	H B	P	L B	T L	G Y	S E	Knob B
A	O	O	O	O	O	O	OFF
P	O	O	O	O	O	O	ON
H	O	O	O	O	O	O	color
B	O	O	O	O	O	O	OFF

color P W Br W/Y Y

0030Z--096--7200

0030Z--096--7200

GROUND (FRAME)

FRONT TURN SIGNAL LIGHT 6V/8W

TURN SIGNAL SWITCH

FRONT STOP LIGHT SWITCH

SPEEDOMETER ILLUMINATING LIGHT 6V/7W

TURN SIGNAL INDICATOR LIGHT 6V/7W

NEUTRAL INDICATOR LIGHT 6V/7W

HEADLIGHT 6V/25W/25W

HORN BUTTON - LIGHTING DIMMER SWITCH

POSITION LIGHT 6V/5W

IGNITION SWITCH

HORN

SPARK PLUG

ALTERNATOR

CONTACT BREAKER

IGNITION COIL

CONDENSER

REAR STOP LIGHT SWITCH

FUSE 1A

SILICON RECTIFIER

VOLTAGE REGULATOR

STARTER RELAY

TAIL AND STOP LIGHT 6V/25W/25W

R REAR TURN SIGNAL LIGHT 6V/8W

L REAR TURN SIGNAL LIGHT 6V/8W

WIRE COLOR CODE:

- B- Brown
- Y- Yellow
- B- Blue
- B- Black

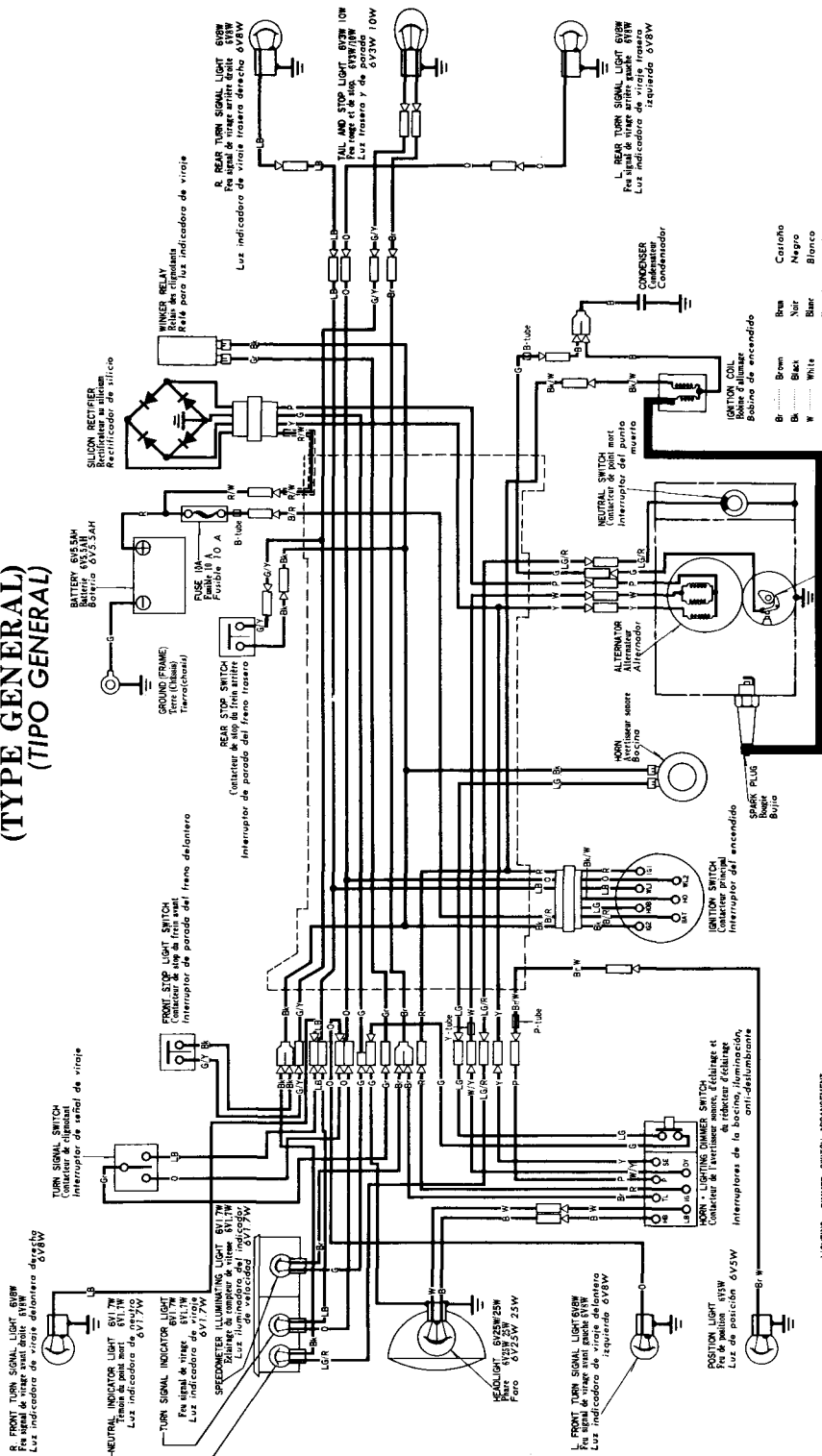
Knob A	HB	P	LB	TL	IG	DY	SE	Knob B
L			○	○	○			
P		○	○	○	○			ON
H	○	○	○	○	○			
								OFF
Color	B	P	W	Br	R	W/Y	Y	

IGNITION SWITCH ARRANGEMENT									
	BAT	IG1	IG2	HO	HO	W/L	W/L	W/L	W/L
OFF						○	○	○	○
ON	○	○	○	○	○	○	○	○	○
color	B/R	R	BL	BL	W	LG	LB	0	

Br	Br Green	Y	Yellow
Bk	Black	B	Blue
W	White	Gr	Gray
Lg	Light Green	Lb	Light
R	Red	O	Orange
G	Green	P	Pink

0030Z-046-6400

C90 GENERAL TYPE (TYPE GENERAL) (TIPO GENERAL)



LIGHTING DIMMER SWITCH ARRANGEMENT
Raccordement des contacteurs d'éclairage
Conexión de los interruptores de iluminación anti-deslumbrante

Wires	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
Color	B	P	W	B	R	W	Y																			

IGNITION SWITCH ARRANGEMENT
Raccordement des contacteurs d'allumage
Conexión de los interruptores de encendido

Wires	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
Color	B	P	W	B	R	W	Y																			

CONDENSER
Condensateur
Condensador

Wires	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
Color	B	P	W	B	R	W	Y																			

0030Z—046—6100

SPECIFICATIONS		ESPECIFICACIONES		SPECIFICATIONS		TECHNISCHE DATEN	
DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheel base	DIMENSIONES Longitud total Anchura total Altura total Base de ruedas	1,820 mm (71.7 in.) 655 mm (25.8 in.) <640 mm (25.2 in.)> 980 mm (38.6 in.) <990 mm (39 in.)> 1,180 mm (46.5 in.)		DIMENSIONS Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empattement		ABMESSUNGEN Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand	
WEIGHT Dry weight	PESOS Peso seco	83 kg (183 lbs) [81 kg (176 lbs)] <<84 kg (185 lbs)>>		POIDS Poids à vide		GEWICHT Leergewicht	
CAPACITIES Passenger capacity	CAPACIDADES Número de asientos	Operator and one passenger Uno para motociclista y otro para un acompañante Conducteur et un compagnon Fahrer und ein Beifahrer 0.9 liter (1.0 U.S. qt., 0.8 Imp. qt.) 5.0 liter (1.32 U.S. gal., 1.10 Imp. gal.) <5.5 liter (1.45 U.S. gal., 1.21 Imp. gal.)> 0.9 liter (0.24 U.S. gal., 0.20 Imp. gal.) <1.0 liter (0.26 U.S. gal., 0.22 Imp. gal.)>		CAPACITES Nombre de places Huile moteur Réservoir d'essence Réservoir auxiliaire d'essence		LAD- UND FASSUNGSVERMOGEN Ladefähigkeit Motoröl Benzintank Benzinreserve	
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Contact breaker point gap Spark plug gap Valve tappet clearance intake exhaust	MOTOR Alésaje y carrera Relación de compresión Cilindrada Luz de punto del interruptor de contactos Círculo de la bujía de encendido Luz de válvulas Admisión Descarga	50.0 x 45.6 mm (1.97 x 1.80 in.) 8.2 : 1 89 cm³ (5.37 cu.in.) 0.3–0.4 mm (0.012–0.016 in.) 0.6–0.7 mm (0.024–0.028 in.) 0.05 mm (0.002 in.) 0.05 mm (0.002 in.)		MOTEUR Alésage et course Rapport volumétrique Cylindrée Ecart des vis platines Ecart électrodes de bougie Jeu de soupapes Admission Echappement		MOTOR Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Unterbrecherkontaktabstand Elektrodenabstand der Zündkerzen Ventilabstände Einlassventil Auslassventil	
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	CHASSIS Y SUSPENSION Inclinación del puente delantero Trazo Tamaño de la llanta, delantera Tamaño de la llanta, trasera	26° 30' 75 mm (3 in.) 2.50–17 (4 PR) 2.50–17 (4 PR)		CHASSIS ET SUSPENSION Chasse Trainée Dimensions des pneus Avant Arrière		RAHMEN UND AUFHÄNGUNG Nachlauf des Vorderendes Nachlauftrag Reifengröße, Vorderrad Reifengröße, Hinterrad	
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st 2nd 3rd Final reduction	TRANSMISION DE FUERZA Reducción primaria Relación de engranajes, 1ª 2ª 3ª Reducción final	3.722 2.538 1.555 1.000 2.857		TRANSMISSION Réduction primaire Rapport des vitesses 1ère 2ème 3ème Réduction finale		KRAFTÜBERTRAGUNG Primäre Untersetzung Übersetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang Gesamtrübersetzung	
ELECTRICAL Battery Generator	SISTEMA ELECTRICO Batería Generador	6 V – 5.5 AH A.C. generator Generador de c.a. Alternateur à courant alternatif Wechselstrom-Generator		SYSTEME ELECTRIQUE Batterie Alternateur		ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG Batterie Lichtmaschine	

< > Standard type
◀ ▶ U.K. model
[] Single seat type

< > Tipo estándar
◀ ▶ Modelo R.U.
[] Tipo asiento solo

< > Standardtyp
◀ ▶ Britisches Modell
[] Einzelstztyp

MAINTENANCE SCHEDULE

This maintenance schedule is based upon average riding conditions. Machines subjected to severe riding conditions or unusually dusty areas, require more frequent servicing.

- INITIAL SERVICE PERIOD
Perform at every indicated month or mileage interval, whichever occurs first.
- ENGINE OIL
- OIL FILTER SCREEN
- SPARK PLUG
- CONTACT POINTS AND IGNITION TIMING
- VALVE TIGHTENING
- AIR FILTER TENSION
- AIR FILTER ELEMENT
- CARBURETOR
- THROTTLE OPERATION
- FUEL FILTER SCREEN
- FUEL LINES
- CLUTCH
- DRIVE CHAIN
- BRAKE SHOES
- BRAKE CONTROL LINKAGE
- STEERING KNUES AND SPINDLES
- TIRES
- FRONT FORK
- FRONT AND REAR SUSPENSION
- REAR FORK BUSHING
- STEERING HEAD BEARINGS
- BATTERY
- LIGHTING EQUIPMENT
- ALL NUTS, BOLTS, AND OTHER FASTENERS
- Inspect more frequently if operated in dusty areas.

	1)	2)
	1 month 500 miles 1,000 km	3 months 1,500 miles 2,500 km
3)	R	R
4)	C	C
5)	I	I
6)	I	I
7)	I	I
8)	I	I
9)	I	I
10)	I	C
11)	I	I
12)	I	C
13)	I	I
14)	I	I
15)	I & L	I
16)	I	I
17)	I	I
18)	I	I
19)	I	I
20)	I	I & L
21)	I	I
22)	I	I
23)	I	I
24)	I	I
25)	I	I
26)	I	I

Items marked (*) should be serviced by an authorized Honda dealer, unless the owner has proper tools and is mechanically proficient. Other maintenance items are simple to perform and may be serviced by the owner.

- Initial service period: 300 km (200 miles)
- Inspect, clean, adjust or replace if necessary
- Replace
- Clean
- Lubricate

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Este programa de mantenimiento es basado en condiciones de manejo promedio. Las máquinas sometidas a uso más severo o las que funcionen en las regiones polvorosas requieren trabajos de mantenimiento más frecuentes.

- INTERVALO DEL SERVICIO INICIAL
Realizarlo en cada intervalo de tiempo o kilometraje, whichever ocurra primero.
- INTERVALO DEL SERVICIO SUBSIGUIENTE
- ACEITE DE MOTOR
- MALLA DEL FILTRO DE ACEITE
- BUJIA DE ENCENDIDO
- PUNTO DE CONTACTO Y DISTRIBUCION DE ENCENDIDO
- VALVULAS DE TENSION
- LUZ DE TAPQUET DE VALVULA
- LUZ DE LA CADENA DE LEVAS
- TENSION DEL FILTRO DE AIRE
- CARBURADOR
- FUNCIONAMIENTO DEL ACELERADOR
- MALLA DEL FILTRO DE COMBUSTIBLE
- LINEAS DE COMBUSTIBLE
- EMBRAGUE
- TRANSMISION
- CADENA DEL FRENO
- ARTICULACION DE MANDO DEL FRENO
- LLANTA DE RUEDAS Y RAYOS
- NEUMATICOS
- HORQUILLA DELANTERA
- SUSPENSION DELANTERA Y TRASERA
- CASQUILLO DE HORQUILLA TRASERA
- COINETES DE CABEZA DE DIRECCION
- BATERIA
- EQUIPO DE ILUMINACION
- TORNILLOS, LOS PERROS, TUERCAS, Y OTROS FILADORES
- Limpiar más frecuentemente si funciona en las regiones polvorosas.

Los ítemes marcados con (*) deberá repararse por el Agente autorizado de la HONDA a menos que el propietario tenga herramientas adecuadas y que sea mecánicamente competente. Los otros ítemes de mantenimiento son fáciles de realizar y podrán efectuarse por el propietario.

- Intervalo del servicio inicial: 300 km
- Inspección, Limpie, ajuste o reemplaze, si es necesario.
- Reemplace
- Limpie
- Lubrificar

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Ce programme d'entretien est basé sur des conditions de conduite moyennes. Les motos soumises à un usage plus sévère ou celles qui fonctionnent dans des régions exceptionnellement poussiéreuses exigent un entretien plus fréquent.

- PERIODE INITIALE D'UTILISATION
Effectuer à chaque période de temps ou kilométrage, whichever arrive le plus tôt.
- ENTRETIEN REGULIER
- HUILE MOTEUR
- TAMIS FILTRE A HUILE
- BOUGIES
- LA VAINESSE ET ALLUMAGE
- JEU DE SOUPAPE
- TENSION CHAÎNE A CAMES
- DOCKER FILTRE A AIR
- ELEMENT FILTRE A AIR
- CARBURATEUR
- PAPILLON DES GAZ
- FILTRE A ESSENCE
- CONDUITS D'ESSENCE
- EMBRAYAGE
- CHAÎNE DE TRANSMISSION
- RAYONS DE FREINS
- ARTICULATION DE COMMANDE DES FREINS
- JANTES ET RAYONS DE ROUES
- PNEUS
- FOURCHE AVANT
- SUSPENSION AVANT ET ARRIERE
- MANCHONNAGE DE FOURCHE ARRIERE
- ROULEMENT TETE DE FOURCHE
- BATTERIE
- ECLAIRAGE
- ECROUS, BOULONS ET AUTRES FIXATION
- TORNILLOS, LOS PERROS, TUERCAS, Y OTROS FILADORES
- Entretien plus fréquent si utilisé dans des régions poussiéreuses.

Les articles indiqués avec (*) doivent être confiés aux soins d'un concessionnaire Honda autorisé lorsque le propriétaire ne possède pas les outils appropriés et n'est pas qualifié techniquement. Les autres opérations d'entretien sont assez simples pour être effectuées par le propriétaire.

- Période initiale d'utilisation: 300 km.
- Vérifier, nettoyer, régler ou remplacer, si nécessaire.
- Remplacer
- Nettoyer
- Lubrifier

WARTUNGSTABELLE

Diese Wartungstabelle beruht auf durchschnittliche Fahrbedingung. Falls das Motorrad einer besonders harten Beanspruchung ausgesetzt wird, oder in besonders staubigen Gebieten und in aussergewöhnlich staubigen Gegenden verwendet, werden Wartungsintervalle dementsprechend zu verkürzen.

- ANFÄNGLICHES WARTUNGSINTERVALL
- NORMALE WARTUNGSINTERVALL
- MOTORÖL
- ÖLFILTERSEIB
- ZÜNDKERZEN
- VENTILBRECHERKONTAKTE UND ZÜNDZEITPUNKT
- VENTILFELLENSTELLUNG
- DOCKENFELLENSTELLE
- DOCKENFELLENSTELLE
- VERGASER
- FUNKTION DES GASZUGES
- BENZINFILTERSEIB
- BENZINLEITUNGEN
- KUPPLUNG
- ANTRIEBSKETTE
- BREMSEBÄNDE
- BREMSEGEHÄUSE
- RADFELGEN UND SPEICHEN
- PNEUS
- VORDERRADGABEL
- VORDERRAD- UND HINTERRADAUFGÄNGUNG
- HINTERRADGABELN
- LENKER-LAGERUNG
- BATTERIE
- BELEUCHTUNGS-ARMATUREN
- SÄMTLICHE MUTTERN, SCHRAUBEN UND SONSTIGE BEFESTIGUNGSTELLE
- Falls die Maschine in staubigem Gelände gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen.

Die mit einem Sternchen (*) markierten Wartungsarbeiten sollten von einem bevollmächtigten Honda-Händler durchgeführt werden, insofern der Besitzer nicht über die erforderlichen Werkzeuge oder technische Erfahrung verfügt. Die restlichen Wartungsarbeiten sind einfach auszuführen und können vom Besitzer durchgeführt werden.

- Anfängliches Wartungsintervall: 300 km
- Überprüfen, reinigen, einstellen oder auswechseln, falls erforderlich.
- Auswechseln
- Reinigen
- Schmieren